Die Wasserweihe
El-Laqan

Das Wort "Laqan" kommt aus dem Griechischen und bedeutet „Becken". Die Kirche tut dies um das Wasser durch das Wort Gottes und Gebete zu heiligen, wie es unser Lehrer am Abend vor Seiner Heiligen Passion getan hat. Die Gläubigen werden mit wasser gesegnet und zum Gedenken an die Taufe unseren Herrn durch Johannes den Täufer (Matthäus 3:13- 17).

Die Koptisch- Orthodoxe Kirche, zelebriert drei Laquans:

(Laqan) Wasserweihe des Tauffests

(Laqan) Wasserweihe des Gründonnerstags

(Laqan) Wasserweihe des Apostelfests.

Koptisch Orthodoxes Patriarchat

ⲠⲒϪⲰⲘ
Ⲛ̀ⲦⲈ ϮⲖⲀⲔⲀⲚⲎ

Das Buch der Wasserweihe El-laqan

كتاب اللقان
للكنيسه القبطيه الأرثوذكسيه

Betreuung durch Anba Gabriel

ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ

Das Buch der Wasserweihe El-Laqan

كتاب اللقان

حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Das Buch der Wasserweihe
Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche

Das Buch der Wasserweihe

Deutsch-Arabisch -Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Y. Rizk**

Zweite Auflage: 2017

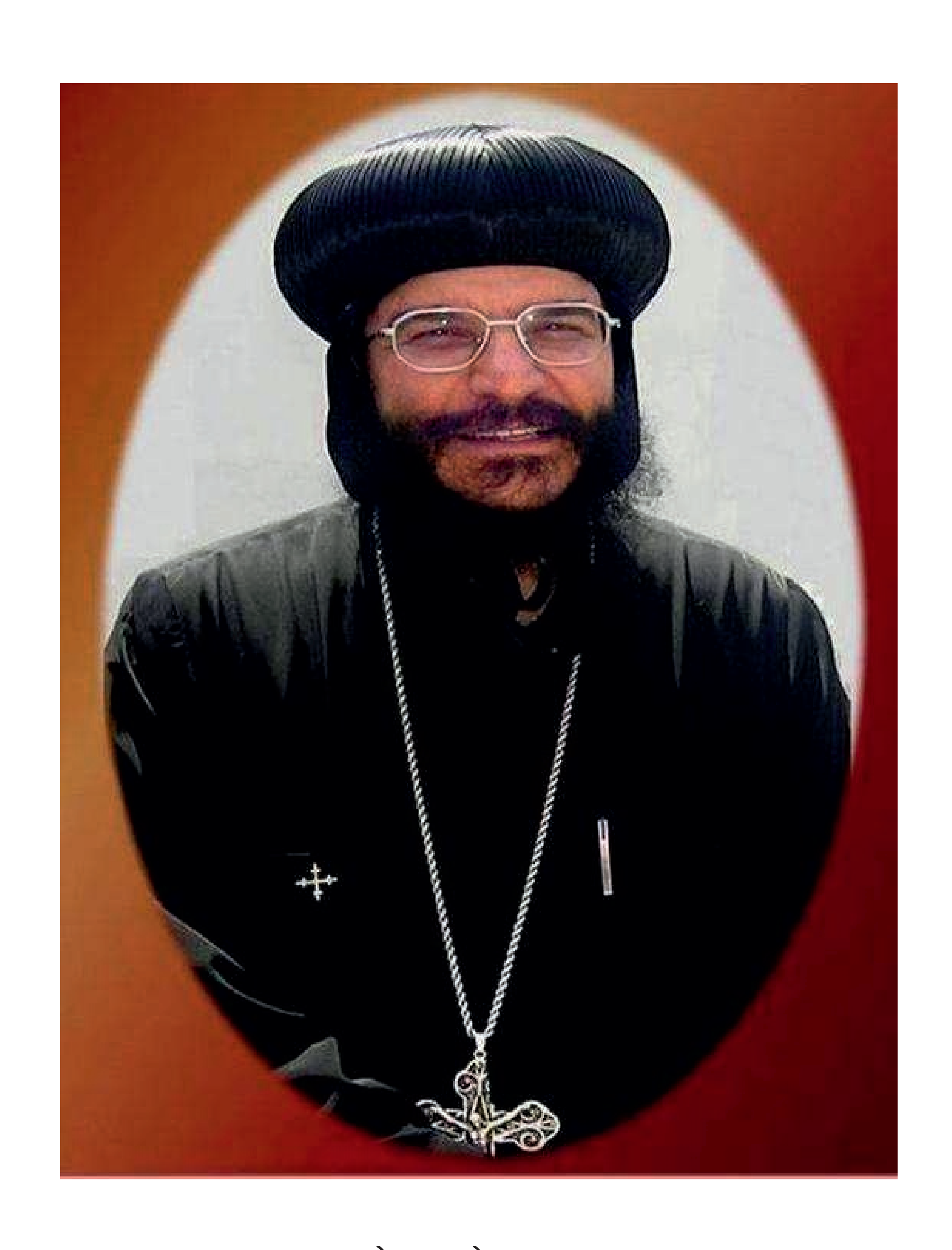
Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem El-Lakansbuch entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲱⲟⲩⲥⲧⲣⲓⲁ

El-Laqan (Wasserweihe)
und seine Bedeutung

Das Wort "Laqan" kommt aus dem Griechischen und bedeutet „Becken". Die Kirche tut dies um das Wasser durch das Wort Gottes und Gebete zu heiligen (1.Tim 4:5), wie es unser Lehrer am Abend vor Seiner Heiligen Passion getan hat. Die Gläubigen werden mit wasser gesegnet und zum Gedenken an die Taufe unseren Herrn durch Johannes den Täufer (Matthäus 3:13- 17).

Das Ziel

Die Kirche führt es als Heiliges Gebot in Erinnerung an unseren Herrn aus, als Er die Füße Seiner Jünger am Gründonnerstag vor Seiner Kreuzigung wusch, und uns lehre:
„Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr so handelt, wie ich an euch gehandelt habe." (Johannes 13:1, 12-17).
Die Koptisch- Orthodoxe Kirche, geleitet vom Heiligen Geist, zelebriert **drei Laquans**:

(Laqan) Wasserweihe des Tauffests
(Laqan) Wasserweihe des Gründonnerstags
(Laqan) Wasserweihe des Apostelfests.

Die Kirche praktiziert diese seit der apostolischen Ära.
Die Kirche lehrt ihre Gläubiger dadurch:
Die Tugend der Sanftmut, denn unser Herr sagte: „Lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig." (Matthäus 11:29).
Die Tugend der Liebe, denn der Heilige Apostel Paulus sagte: „Ahmt Gott nach als seine geliebten Kinder und liebt einander, weil auch Christus uns geliebt hat." (Epheser 5:1,2).
Die Tugend der Reinheit: „Seid untereinander so gesinnt, wie es dem Leben in Christus Jesus entspricht." (Philipper 2:5).
Möge der Herr jede gute Tat segnen, in seinem Heiligen Namen.
Amen.

ⲠⲒϪⲰⲘ
Ⲛ̀ⲦⲈ ⲠⲒⲖⲀⲔⲀⲚⲎ

Das Buch
der Wasserweihe

لقان عيد الغطاس المجيد

Die Wasserweihe des gesegenten Tauffests



اليوم الحادى عشر من شهر طوبه
عيد الغطاس المجيد

Πιⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

Der elfte Tag des Tubeh
Das gesegente Tauffest

ترتيب صلاة اللقان

Die Reihenfolge des Laqan-Gebets

Nach dem Abendweihrauch wird das Wasserbecken im dritten Chor der Kirche mit reinem Wasser gefüllt. Dann beten die Diakone das Mitternachtsgebet aus der Psalmodia. (Die Mitternachtspsalmen werden nicht gebetet). Nach dem Psalmodieren legen die Priester und Diakone die priesterlichen Gewände an. Der Priester beginnt mit dem Danksagungsgebet:

بعد الانتهاء من رفع بخورعشيه يعد اللقان ويغسل جيداً ويتم ملئه بماءاً عذباً. يسير الكهنة والشمامسة والمرتلون والشموع موقدة الى حيث يوجد اللقان مرتلين ببدء صلاة نصف الليل هكذا بدون مزامير: قوموا يابنى النور. ثم تقرأ التسبحة على الماء (كترتيب الأعياد السيدية الكبرى) ثم يلبس الكاهن والشمامسة ملابس الخدمة ويبدا بالصلاة هكذا:

Der Priester

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

P.:	Betet	Ϣⲗⲏⲗ	صلوا	يقول الكاهن:
D.:	Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.	يقول الشماس:
P.:	Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.	يقول الكاهن:
V.:	Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	و لروحك أيضاً.	يقول الشعب:

Der Priester

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ǹⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ǹⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ǹⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ǹϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

D.:	Betet!	صلوا.	يقول الشماس:
V.:	Kyrie eleison!	يارب ارحم	يقول الشعب:

Der Priester

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا

beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison!

يقول الشعب: يا رب ارحم

Der Priester

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von diesem Wasser, von dieser Kirche und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذا الجرن وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس

auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

(still): Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen..

ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

الحيات والعقارب وكل قوة العدو.
(سرا) ولاتدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة

Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß und betet (still) das Sakrament des Morgenweihrauches.

وعند اتمام الشكر يضع خمس أيدى بخور فى المجمرة. ثم يقول سر بخور باكر وهو:

Sakrament des Morgenweihrauchs

(still) O Gott, der du die Opfergaben des rechtschaffenen Abel, das Schlachtopfer Noahs und Abrahams und den Weihrauch Aarons und Zacharias angenommen hast, nimm Dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Rauchduft zur Vergebung unserer Sünden mit Deinem übrigen Volk. Denn gesegnet und voll Ruhm sei Dein heiliger Name, Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

سر بخور باكر

(سرا) ياالله الذى قبل اليه قرابين هابيل الصديق وذبيخه نوح وابراهيم وبخور هرون وزكريا اقبل اليك هذا البخور من ايدينا نحن الخطاه رائحه بخور غفرانا لخطايانا مع بقيه شعبك لانه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس ايها الاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين.

Die Diakone singen mit fröhlichen Melodie:

وفى أثناء ذلك يرتل الشمامسةبالطريقة الفرايحى:

+ Die Strophen der Zimbel des Epiphaniefestes, dann (Watos oder Adam) Strophen.
+ Für den Papst oder d. Bischof
+ "Jesus Christus, derselbe.."
+ O König des Friedens..

Ⲭⲉ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲠⲁϣⲏⲣⲓ..
Ⲇⲙⲱⲓⲛⲓ.. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ.
Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ..
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ..
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ..

أرباع الناقوس لعيد الغطاس
ثم الارباع (واطس) او آدام)
ثم ارباع الاب البطريرك او الاب الاسقف ثم ربع يسوع المسيح
هو هو امسا واليوم والى الابد
ثم ياملك السلام.. الخ

Psalm 50 — Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ.. — مزمور ارحمنى يا الله

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen.
Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf!
Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja!

إرْحَمنِي يَا الله كَعَظيمِ رَحْمتِك، ومِثْل كَثْرةِ رَأفتِكَ تَمْحُو إثْمِي. تَغْسلُنِى كَثيراً مِن إثْمِى، ومِن خَطيَّتِى تُطَهَّرنِى. لأَنِّى عارِفٌ بإثْمِى، وخَطِيَّتِى أمَامِى فى كلِّ حينٍ. لَكَ وحْدَكَ أخْطأْت، والشَّرَّ قدامَكَ صَنَعْتُ. لِكَى تَتَبرَّرَ فى أقْوالِك. وتَغْلبَ إذَا حَاكمْت. لأَنِّى هَا أنَذَا بالاثْمِ حُبِلَ بِى، وبالْخَطايَا وَلَدتْنِى أمِّى. لأنَّكَ هَكَذا قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، إذْ أوْضَحتَ لِى غَوامِضَ حِكْمتِكَ ومَسْتوراتِها. تَنضَحُ عَلىَّ بِزُوفَاكَ فأطَّهَّر، تَغْسلُنِى فَأبْيضُّ أكْثَر مِنَ الثَّلج، تَسْمعُنِى سُرُوراً وفَرحاً، فتَبْتهج عِظامِى المنْسَحقة. أصْرفْ وجْهَكَ عَنْ خَطايَاى، وأمْحُ كلَّ اثَامِى. قَلْباً نَقياً أخْلقْ فىَّ يَاالله، ورُوحاً مُسْتَقيماً جدِّدهُ فى أحْشَائِى. لا تَطْرحْنِى مِنْ قُدَّامَ وجْهِك، ورُوحكَ القُدُّوس لا تَنْزعْهُ مِنِّى. امْنَحْنِى بَهْجةَ خَلاصِك، وبروحٍ مُدبِّرٍ عَضِّدْنِى فأعلِّم الأثمَةَ طُرُقكَ، والمنَافِقونَ إليْكَ يَرجعونَ، نَجِّنِى مِنَ الدِّماء يا الله إلَه خَلاصِى، فيَبْتَهجُ لِسانِى ببرِّك. يَاربِّ إفْتَح شَفتَىَّ فَيُخبرُ فَمِى بَتَسْبيحِك. لأنَّكَ لَوْ أثرتَ الذَّبيحة، لَكُنْتُ الآنَ أعْطِى. ولَكنَّكَ لاتُسرُّ بالمحْرقَاتِ، فالذَبِيحَةُ للهِ رُوحٌ مُنْسحِقٌ. القَلْبُ المنْكسِرُ والمتَواضِعُ لايُرْذِلهُ الله، أنْعِمْ يَا ربّ بِمَسرتكَ عَلى صِهْيُون، ولْتُبنَ أسْوَارَ أورْشَلِيم. حِينَئذٍ تُسرُّ بذَبائِح البَرِّ قرباناً ومُحْرَقَات ويُقرِّبون عَلى مَذابِحكَ العُجُول. هَلِّلُويا.

وفى نهايته يقال

Alleluja, Ehre sei Gott	ⲁⲗ.Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ..ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ	الليلويا المجد لك ياإلهنا
Ehre sei dem Vater	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ..	المجد للآب ..
Jetzt..	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ..	الآن وكل اوان.. الليلويا



النبوات
Die Prophezeiungen

Der Priester beginnt mit den Lesungen aus den Propheten

Aus dem Buch Habakuk (3:2-19)

Sein segen sei mit uns Amen

Herr, ich höre die Kunde, ich sehe, Herr, was du früher getan hast. Lass es in diesen Jahren wieder geschehen, offenbare es in diesen Jahren! Auch wenn du zürnst, denk an dein Erbarmen! Gott kommt von Teman her, der Heilige kommt vom Gebirge Paran. Seine Hoheit überstrahlt den Himmel, sein Ruhm erfüllt die Erde. Er leuchtet wie das Licht der Sonne, ein Kranz von Strahlen umgibt ihn, in ihnen verbirgt sich seine Macht. Die Seuche zieht vor ihm her, die Pest folgt seinen Schritten. Wenn er kommt, wird die Erde erschüttert, wenn er hinblickt, zittern die Völker. Da zerbersten die ewigen Berge, versinken die uralten Hügel. Das sind von jeher seine Wege. Die Zelte Kuschans sehe ich voll Unheil auch in Midian zittern die Zelte.

Herr, ist dein Zorn gegen die Flüsse entbrannt [gegen die Flüsse dein Zorn] und dein Groll gegen das Meer, dass du mit deinen Rossen heranstürmst und mit deinen siegreichen Wagen? Du hast den Bogen aus der Hülle genommen, du hast die Pfeile auf die Sehne gelegt. Du spaltest die Erde und es brechen Ströme hervor; dich sehen die Berge und zittern, tosender Regen prasselt nieder; die Urflut brüllt auf und reckt ihre Hände empor. Sonne und Mond bleiben in ihrer Wohnung; sie vergehen im grellen Licht deiner Pfeile, im Glanz deiner blitzenden Lanze. Voll Zorn

من سفر حبقوق النبى (ص 3 : 2 – 19)

بركته المقدسه تكون معنا آمين

يارب سمعت صوتك فجزعت. تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك فى وسط حيوانين. عندما تدخل السنون يعرفونك. عندما يأتى الزمان تظهر. وعندما تضطرب نفسى بالرجز تتذكر الرحمة.
ياتى الله من بلاد التيمن، والقدوس من جبل فاران. مظللا بكثير من الشجر. غطت السماء فضيلته. ممتلئة الارض من تسبحته وضوءه يكون كالنور والقرون فى يديه. وجعل محبة قوته ثابته: فتمشى قدامه كلمته وتخرج رجلاه الى السهول. قام فتزلزلت الارض. نظر فذابت الامم وانسحقت الجبال غضباً. وذابت الآكام الدهرية. عوض التعب ينظرون سبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال ارض مديان. أتغضب يارب على الانهار او يكون رجزك فى الانهار او نهضتك تكون فى البحر لأنك تركب خيلك فتكون سرعة خيلك حلاصاً، وتوتر قوسك توتراً على السحب قال الرب لتنشق الارض انهاراً. تراك الامم فتتوجع ويشتت مياه مسالكه، اعطت اللجة صوتها عند ارتفاع خياله. ارتفعت الشمس والقمر

schreitest du über die Erde, in deinem Groll zerstampfst du die Völker. Du ziehst aus, um dein Volk zu retten, um deinem Gesalbten zu helfen. Vom Haus des Ruchlosen schlägst du das Dach weg und legst das Fundament frei bis hinab auf den Felsen. Mit deinen Pfeilen durchbohrst du den Kopf seiner Krieger, die heranstürmen, um uns zu verjagen. Sie freuen sich schon voll Übermut, in ihrem Versteck den Armen zu fressen. Du bahnst mit deinen Rossen den Weg durch das Meer, durch das gewaltig schäumende Wasser. Ich zitterte am ganzen Leib, als ich es hörte, ich vernahm den Lärm und ich schrie. Fäulnis befällt meine Glieder und es wanken meine Schritte. Doch in Ruhe erwarte ich den Tag der Not, der dem Volk bevorsteht, das über uns herfällt.
Zwar blüht der Feigenbaum nicht, an den Reben ist nichts zu ernten, der Ölbaum bringt keinen Ertrag, die Kornfelder tragen keine Frucht; im Pferch sind keine Schafe, im Stall steht kein Rind mehr. Dennoch will ich jubeln über den Herrn und mich freuen über Gott, meinen Retter. Gott, der Herr, ist meine Kraft. Er macht meine Füße schnell wie die Füße der Hirsche und lässt mich schreiten auf den Höhen. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

وقف فى ترتيبه للنور. سير سهامك فى ضوء بروق سلاحك . بغضبك تصغر الأرض وبرجزك تذوب أمم. خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم. القيت موتاً على راس مخالفى الناموس وجعلت الاساس باطلا. واقمت رباطاتك حتى الاعناق. ويفتحون لجمهم كمسكين ياكل سراً، ركبت خيلك على البحر فتتعكر المياه الكثيرة، تحفظت واضطربت احشائى من صوت صلاة شفتى. ودخل الرعب عظامى. واضطربت فرائصى تحتى. لأنى سأستريح فى يوم الشدة لأصعد الى شعب غربتى. لأن شجرة التين لاتثمر بعد. ولا ثمرة تكون فى الكرمة. ويكذب عمل الزيتونة والحقول لاتطعم. تفنى الاغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لايوجد على المذود بحريته. أما انا فاتهلل بالرب وافرح بالله مخلصى، الرب الله هو قوتى ويثبت رجلى الى النهاية، يرفعنى على الاعالى لأغلب بتسبحته.
(مجداً للثالوث الاقدس الهنا الى الأبد وابد الابدين كلها آمين)

Aus dem Prophezeiung des Jesaja
35:1-2

من سفر أشعياء النبى
(ص 35 : 1 – 2)

Die Wüste und das trockene Land sollen sich freuen, die Steppe soll jubeln und blühen.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

فلتفرح برارى الأردن لأنه اعطى مجد لبنان وكرامة الكرمل.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Aus dem Prophezeiung des Jesaja 40:1-5

Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott. Redet Jerusalem zu Herzen und verkündet der Stadt, dass ihr Frondienst zu Ende geht, dass ihre Schuld beglichen ist; denn sie hat die volle Strafe erlitten von der Hand des Herrn für all ihre Sünden. Eine Stimme ruft: Bahnt für den Herrn einen Weg durch die Wüste! Baut in der Steppe eine ebene Straße für unseren Gott! Jedes Tal soll sich heben, jeder Berg und Hügel sich senken. Was krumm ist, soll gerade werden, und was hüglig ist, werde eben. Dann offenbart sich die Herrlichkeit des Herrn, alle Sterblichen werden sie sehen. Ja, der Mund des Herrn hat gesprochen.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

وأيضا من اشعياء النبى (ص 40 : 1 – 5)

عزوا عزوا شعبى قال الله للكهنة تكلموا على قلب أورشليم وعزوها فإن ذلها قد كثر وانحلت خطاياها واخذت من الرب اضعاف خطاياها صوت صارخ فى البرية: اعدوا طريق الرب، وقوموا سبل الهنا. جميع الاودية تمتلىء وكل الجبال وكل الآكام تنخفض. ويصير المعوج مستقيما. والوعر سهلا، ويظهر مجد الرب وكل جسد يعاين خلاص الله. لأن الرب تكلم.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Aus dem Prophezeiung des Jesaja 9:1-2

Einst hat er das Land Sebulon und das Land Naftali verachtet, aber später bringt er die Straße am Meer wieder zu Ehren, das Land jenseits des Jordan, das Gebiet der Heiden.
Das Volk, das im Dunkel lebt, sieht ein helles Licht; über denen, die im Land der Finsternis wohnen, strahlt ein Licht auf.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

وأيضا من اشعياء النبى (ص 9 : 1 – 2)

إسمعوا هذا أولا واعلموا سريعاً ياكورة وارض نفتاليم طريق البحر وبقية السكان فى الساحل وعبر الاردن،
جليل الأمم الشعب الجالس فى الظلمة أبصر نوراً عظيماً. الساكنون فى الكورة وظلال الموت. أضاء النور عليهم.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Aus dem Buch des Baruch 3:36-38 4:1-4

Das ist unser Gott; kein anderer gilt neben ihm. Er hat den Weg der Weisheit ganz erkundet und hat sie Jakob, seinem Diener, verliehen, Israel, seinem Liebling. Dann erschien sie auf der Erde und hielt sich unter den Menschen auf. Sie ist das Buch der Gebote Gottes, das Gesetz, das ewig besteht. Alle, die an ihr fest halten, finden das Leben; doch alle, die sie verlassen, verfallen dem Tod. Kehr um, Jakob, ergreif sie! Geh deinen Weg im Glanz ihres Lichtes! Überlass deinen Ruhm keinem andern, dein Vorrecht keinem fremden Volk! Glücklich sind wir, das Volk Israel; denn wir wissen, was Gott gefällt.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

من باروخ النبى (4-4:1 ،38 – 3:36)

هذا هو الهنا ولانحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب فتاة واسرائيل الذى أحبه. وبعد هذا ظهر على الأرض واشترك فى المشى مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة الى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا ومن يرفضها يموت ارجع يايعقوب وتمسك بها وامش فى ضيائها امام نورها. لاتعط مجدك لآخر. ولاما ينفعك لأمة غريبة. فطوبى لنا نحن ياآل إسرائيل لأنه قد ظهرت لنا مواعيد الله.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Aus dem Buch des Ezechiel 36:24-29

Spruch Gottes, des Herrn: Ich gieße reines Wasser über euch aus, dann werdet ihr rein. Ich reinige euch von aller Unreinheit und von allen euren Götzen. Ich schenke euch ein neues Herz und lege einen neuen Geist in euch. Ich nehme das Herz von Stein aus eurer Brust und gebe euch ein Herz von Fleisch. Ich lege meinen Geist in euch und bewirke, dass ihr meinen Gesetzen folgt und auf meine Gebote achtet und sie erfüllt. Dann werdet ihr in dem Land wohnen, das ich euren Vätern gab. Ihr werdet mein Volk sein und ich werde euer Gott sein. Ich befreie euch von allem, womit ihr euch unrein gemacht habt. Ich rufe dem Getreide zu und befehle ihm zu wachsen.Ich verhänge über euch keine Hungersnot mehr. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

من حزقيال النبى (36 : 24ـ 29)

هذا ما يقوله الرب الاله إنى سأنضح عليكم ماءاً مختاراً فتطهروا من جميع خطاياكم ومن جميع آثامكم، وأنقيكم وأعطيكم قلباً جديدا وروحا جديدة وأصيره داخلكم. وأنزع القلب الحجرى من أجسادكم، وروحى أجعله فيكم وأصنع بكم كما يصنع بالأبناء الأحباء. لأنكم تسيرون فى برى، وتحفظون أحكامى وتصنعونها لتسكنوا على الأرض التى أعطيت لآبائك وتكونوا لى شعباً. وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً. واطهركم من جميع آثامكم.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Aus dem Buch Ezechiel 47:1-9

Dann führte er mich zum Eingang des Tempels zurück und ich sah, wie unter der Tempelschwelle Wasser hervorströmte und nach Osten floss; denn die vordere Seite des Tempels schaute nach Osten. Das Wasser floss unterhalb der rechten Seite des Tempels herab, südlich vom Altar. Dann führte er mich durch das Nordtor hinaus und ließ mich außen herum zum äußeren Osttor gehen. Und ich sah das Wasser an der Südseite hervorrieseln. Der Mann ging nach Osten hinaus, mit der Messschnur in der Hand, maß tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis an die Knöchel. Dann maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis zu den Knien. Darauf maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich hindurchgehen; das Wasser ging mir bis an die Hüften. Und er maß noch einmal tausend Ellen ab. Da war es ein Fluss, den ich nicht mehr durchschreiten konnte; denn das Wasser war tief, ein Wasser, durch das man schwimmen musste, ein Fluss, den man nicht mehr durchschreiten konnte. Dann fragte er mich: Hast du es gesehen, Menschensohn? Darauf führte er mich zurück, am Ufer des Flusses entlang. Als ich zurückging, sah ich an beiden Ufern des Flusses sehr viele Bäume. Er sagte zu mir: Dieses Wasser fließt in den östlichen Bezirk, es strömt in die Araba hinab und läuft in das Meer, in das Meer mit dem salzigen Wasser. So wird das salzige Wasser gesund. Wohin der Fluss gelangt, da werden alle Lebewesen, alles, was sich regt, leben können und sehr viele Fische wird es geben. Weil dieses Wasser dort hinkommt, werden (die Fluten) gesund; wohin der Fluss kommt, dort bleibt alles am Leben.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

وأيضا من حزقيال النبى (9 – 1 : 47)

ثم حملنى الروح من باب البيت، وإذا بمياه تخرج من تحت عتبة البيت نحو المشرق لأن وجه البيت نحو المشرق والمياه نازلة من تحت جانب البيت الأيمن عن يمين المذبح. ثم أخرجنى من طريق باب الشمال ودار بى فى البيت عن يمين المذبح.

ثم أخرجنى من طريق باب الشمال ودار بى فى الطريق من خارج الى الباب الخارجى من الطريق الذى يتجه نحو المشرق وخيط بيده

"قاس الف ذراع وعبرنى فى المياه والمياه إلى الركبتين. ثم قاس ألفاً وعبرنى فى المياه والمياه الى الحقوين. ثم قاس ألفاً وإذا بنهر لم أستطع عبوره لأن المياه قد أرتفعت جداً وصارت ينبوع ماء فى وادى. وقال لى أرايت يا ابن آدم.

ثم ذهب بى وأرجعنى إلى شاطىء النهر وعند رجوعى إذا على شاطىء النهر أشجار كثيرة جداً من هنا ومن هناك وقال لى هذه المياه تخرج من الجليل إلى الشرق وتنزل إلى بلاد العرب وتصب فى البحر على مياه المصب. فتطهر سائر المياه. ويكون أن كل نفس حية تسقط على أى شىء. هذه كلها يأتى عليها النهر فتطهر وتحيا.

(مجداً للثالوث الاقدس)

Die Diakone singen:

ثم يرتل الشمامسة:

Dies ist das Weihrauchgefäß..
Wir verbeugen uns

Ϯϣⲟⲩⲣⲏ..
Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ...

هذه المجمرة
نسجد لكَ أيها المسيح ...

**Der Priester schwingt den Weihrauch
und der Diakon liest aus den Paulusbriefen
in der jährlichen Melodie**

يرفع الكاهن بخور البولس و يطوف بالبخور
و يقرأ الشماس البولس
باللحن السنوى

Paulusbrief - البولس

1korinther 10:1-13

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther. Sein Segen sei mit uns allen Amen.

Ihr sollt wissen, Brüder, dass unsere Väter alle unter der Wolke waren, alle durch das Meer zogenund alle auf Mose getauft wurden in der Wolke und im Meer. Alle aßen auch die gleiche gottgeschenkte Speise und alle tranken den gleichen gottgeschenkten Trank; denn sie tranken aus dem Leben spendenden Felsen, der mit ihnen zog. Und dieser Fels war Christus. Gott aber hatte an den meisten von ihnen kein Gefallen; denn er ließ sie in der Wüste umkommen. Das aber geschah als warnendes Beispiel für uns: damit wir uns nicht von der Gier nach dem Bösen beherrschen lassen, wie jene sich von der Gier beherrschen ließen. Werdet nicht Götzendiener wie einige von ihnen; denn es steht in der Schrift: Das Volk setzte sich zum Essen und Trinken; dann standen sie auf, um sich zu vergnügen. Lasst uns nicht Unzucht treiben, wie einige von ihnen Unzucht trieben. Damals kamen an einem einzigen Tag dreiundzwanzigtausend Menschen um.
Wir wollen auch nicht den Herrn auf die Probe stellen, wie es einige von ihnen taten, die dann von Schlangen getötet wurden. Murrt auch

البولس الى أهل كورنثوس الاولى (13- 1 : 10)

ولست أشاء يا إخوتى أن تكونوا غير عارفين أن آباءنا كلهم كانوا تحت السحابة وكلهم عبروا فى البحر وكلهم بموسى اصطبغوا فى السحابة وفى البحر كلهم اكلوا هذا الطعام الروحانى نفسه وكلهم شربوا هذا الشراب الروحانى عينه. لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحانية تابعة لهم والصخرة كانت المسيح لكن الله لم يسر بأكثرهم فتفرقوا فى القفر. وصارت لنا مثالا حتى لانكون مشتهين السيئات كما اشتهاها أولئك ولا تصيروا عابدى أصنام كقوم منهم كما كتب جلس الشعب يأكل ويشرب ثم قام للعب. ولاتزنوا كما زنى قوم منهم فسقط منهم فى يوم واحد ثلاثة وعشرون ألفا، ولاتجربوا المسيح كما جربه أيضاً قوم منهم فهلكوا من الحيات.
ولا تتذمروا كما تذمر أيضاً قوم

nicht, wie einige von ihnen murrten; sie wurden vom Verderber umgebracht. Das aber geschah an ihnen, damit es uns als Beispiel dient; uns zur Warnung wurde es aufgeschrieben, uns, die das Ende der Zeiten erreicht hat. Wer also zu stehen meint, der gebe Acht, dass er nicht fällt.
Noch ist keine Versuchung über euch gekommen, die den Menschen überfordert. Gott ist treu; er wird nicht zulassen, dass ihr über eure Kraft hinaus versucht werdet. Er wird euch in der Versuchung einen Ausweg schaffen, sodass ihr sie bestehen könnt.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

منهم فهلكوا من المبيد، هذه كلها كانت مثلا لتعليمنا نحن الذين إنتهت الينا أواخر الدهور. فلذلك من يظن أنه قائم فليحذر لئلا يسقط. لم تصبكم محنة إلابشرية. صادق هو الله الذى لايدعكم تجربون فوق ماتستطيعون بل يعضدكم فى التجربة لتستطيعوا أن تحتملوا إلى أن تخرجوا منها.

نعمة الله الآب تكون معكم يا آبائى وإخوتى آميـــن.

Hymne für den hl. Johannes der Täufer

لحن يقال للقديس يوحنا المعمدان

Ein Name des Ruhmes ist dein Name, o Verwandter des Emmanuel. Groß bist du unter allen Heiligen, o Johannes der Täufer.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	إسم فخر هو اسمك يانسيب عمانوئيل. أنت عظيم فى جميع القديسين يايوحنا المعمدان

Ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲝ (برلكس)

Du bist höher als die Patriarchen, du bist mehr verehrt als die Propheten, denn niemand, der von einer Frau geboren wurde, ist dir gleich.	Ⲕⲉⲟⲥⲓ ⲉ̀ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	أنت مرتفع أكثر من رؤساء الاباء، ومكرم أكثر من الأنبياء لأنه لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك.
Kommt und hört, was der weise Theodosius, mit seiner begnadeten Zunge, über die Ehre und das Ansehen des Vorgängers, Johannes des Täufers, spricht.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	تعالوا اسمعوا الحكيم لسان الذهب ثاوذوسيوس. ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمدان

Wie soll ich dich nennen, wie soll ich dich ehren, mit wem soll ich dich vergleichen, du, der du alle Ehre verdienst.	Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲓⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ماذا أدعوك. وباى نوع أكرمك وباى شبه أشبهك يامستحق كل كرامة
Du bist die Süße der Früchte, du bist das Rascheln der Zweige, du bist die Blüte der Bäume, die auf dem Lilienfeld wachsen.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲗϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲭ̀ⲣⲓⲛⲟⲛ.	أنت هو حلاوة الثمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هو زهر الأشجار النابتة فى أرض السوسن
Jesus Christus, Sohn Gottes, der im Jordan getauft wurde.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:	يسوع المسيح ابن الله الذى اعتمد فى نهر الاردن
Die Cherubim beten ihn an und die Seraphim preisen ihn, indem sie ausrufen und sprechen. Heilig, der Herr ist heilig.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ, ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ, ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ.	الشاروبيم يسجدون له والسارافيم يمجدونه صارخين قائلين قدوس الرب قدوس.

ثم يلحن المرتلون بهذه الأرباع بالناقوس :

O mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde. Reinige unsere Seelen von der Unreinheit der Sünde.	Ⲡⲁ̀ⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:	يا ربى يسوع المسيح الذى اعتمد فى نهر الاردن طهر نفوسنا من دنس الخطية
Die Cherubim beten ihn an	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ..	الشاروبيم يسجدون له..

Es folgt das Trishagion und des Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات بلحن العيد وأوشية الانجيل

Ⲁⲅⲓⲟⲥ
أجيوس

Heiliger Gott, Heiliger Starker, ..	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :.. ⲟ̀ ⲉⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ....	قدوس الله. قدوس القوى ... الذى اعتمد فى الاردن..
Heiliger Gott, Heiliger Starker, ..	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :.. ⲟ ⲉⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ....	قدوس الله. قدوس القوى الذى اعتمد فى الاردن..
Heiliger Gott, Heiliger Starker,..	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :.. ⲟ ⲉⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ....	قدوس الله. قدوس القوى. .
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit ...	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲁⲧⲓ . Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل آوان والى دهر الدهور ، آمين.

Wasserweihe des Tauffests





Psalm 114:3,5

Das Meer sah es und floh, der Jordan wich zurück. Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst und mit dir, Jordan, dass du zurückweichst. **Alleluja.**

المزمور
(113 : 3 و 5)

أبصر البحر فهرب والاردن رجع إلى خلف. مالك أيها البحر قد هربت وأنت أيها الأردن قد رجعت إلى خلف. **الليلويا.**

Matthäus 3:1-17

Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach hl. Matthäus dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns Amen.

In jenen Tagen trat Johannes der Täufer auf und verkündete in der Wüste von Judäa: Kehrt um! Denn das Himmelreich ist nahe.
Er war es, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat: Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen!
Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften; Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung. Die Leute von Jerusalem und ganz Judäa und aus der ganzen Jordangegend zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Als Johannes sah, dass viele Pharisäer und Sadduzäer zur Taufe kamen, sagte er zu ihnen: Ihr Schlangenbrut, wer hat euch denn gelehrt, dass ihr dem kommenden Gericht entrinnen könnt? Bringt Frucht hervor, die eure Umkehr zeigt, und meint nicht, ihr könntet sagen: Wir haben ja Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen Kinder Abrahams machen. Schon ist die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum, der keine gute Frucht hervorbringt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen. Ich taufe euch nur mit Wasser (zum Zeichen) der

الانجيل من متى
(3 : 1 – 17)

وفى تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية قائلا : توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات. فأن هذا هو طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة. ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جراداً وعسلا برياً.
حينئذ خرج إليه اورشليم وكل اليهودية وجميع الكور المحيطة بالأردن اعتمدوا منه فى الأردن معترفين بخطاياهم.
فلما رأى كثيرين من الفريسين والصدوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الأفاعى من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتى. فاصنعوا أثماراً تليق بالتوبة. ولا تفتكروا أن تقولوا فى أنفسكم لنا ابراهيم أباً. لأنى أقول لكم أن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم. والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجرة. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى فى النار لأنى أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذى ياتى بعدى هو أقوى منى الذى



Umkehr. Der aber, der nach mir kommt, ist stärker als ich und ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe auszuziehen. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen. Schon hält er die Schaufel in der Hand; er wird die Spreu vom Weizen trennen und den Weizen in seine Scheune bringen; die Spreu aber wird er in nie erlöschendem Feuer verbrennen. Zu dieser Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu ihm: Ich müsste von dir getauft werden, und du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn nur so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Kaum war Jesus getauft und aus dem Wasser gestiegen, da öffnete sich der Himmel, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf sich herabkommen. Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe. (Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

لست أهلا أن أحمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القدس ونار. الذى رفشه فى يده وسينقى بيدره ويجمع قمحة الى المخزن واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.
حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه. ويوحنا منعه قائلا انا محتاج ان اعتمد منك وانت تاتى إلى.
فاجاب يسوع وقال له دع الآن. لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر.
حينئذ سمح له (تركه). فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة ومقبلا عليه، وإذا بصوت حدث من السموات قائلا: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت

"والمجد لله دائماً"

❖ Der Priester hält in seiner rechten Hand das Kreuz mit drei brennenden Kerzen und betet:

✠ يرفع الكاهن الصليب وثلاثة شمعات ويقول:

Der Priester

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, (Amen)	Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	اللهم ارحمنا قرر لنا رحمة ترآف علينا آمين
erhöre uns, (Amen)	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	واسمعنا آمين
segne uns, bewahre uns, hilf uns, (Amen)	ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	وباركنا واحفظنا واعنا آمين
nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا.

❖ Und das Volk antwortet mit der langen Melodie
Kyrie eleison (10 mal)

✣ يجاوبه الشعب قائلاً :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
بالكبير عشر مرات.

ثم يقال مرد الانجيل

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Ich sah den Heiligen Geist vom Himmel herkommen und hörte die Stimme des Vaters rufen:	✣ Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	رأيت الروح القدس نازلا من السماء. وسمعت صوت الآب صارخاً قائلا :
Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe, der meinen Willen tut. Hört auf ihn, denn er ist der Lebensspender.	✣ Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	هذا هو ابنى الحبيب الذى به سرت نفسى وصنع مشيئتى فاسمعوا له لأنه هو المحيى.

Danach werden die sieben großen Litaneien gebetet

ثم يقول الكهنة الخدام السبعة الأواشى الكبار

1- Gebet für die Kranken, — 1 - المرضى،

2- Gebet für die Reisenden, — 2 - المسافرين ،

3- Gebet für das Wetter, — 3 - أهوية السماء

4- Gebet für die Regierenden, — 4 - أوشية رئيس أرضنا ،

5- Gebet für die Entschlafenen, — 5 - أوشية الراقدين،

6- Gebet für die Opfernden, — 6 - أوشية القرابين،

7- Gebet für die Katechumenen, — 7 - أوشية الموعوظين،

الاواشى السبعة الكبار
Die sieben großen Litaneien

Gebet für die Kranken اوشـيه المرضى

P.: Betet	Ϣⲗⲏⲗ	صلوا	**يقول الكاهن:**
D.: Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.	**يقول الشماس:**
P.: Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل .	**يقول الكاهن:**
V.: Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ولروحك أيضاً.	**يقول الشعب:**

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deinem Volk.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب مرضى شعبك.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, daß Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن آبائنا واخواتنا المرضى بكل مرض ان كان فى هذا المسكن او بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا

V.: Kyrie eleison. **يقول الشعب: يارب ارحم**

Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, o Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe

تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده والذين أبطأوا مطروحين فى الامراض اقمهم وعزهم والمعذبون من الارواح النجسه اعتقهم جميعا. الذين فى السجون او المطابق او الذين فى النفى او السبى او المقبوض عليهم فى عبوديه مره. يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم لانك انت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين

haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.
O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden. Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليها أعطها يارب رحمة اعطها راحة. اعطها برودة.اعطها نعمة.اعطها معونة. اعطها خلاصا. اعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا أشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

(سرا) بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

V.: **Kyrie eleison.**

يقول الشعب: يارب ارحم

Das Gebet für die Reisenden

أوشية المسافرين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أابرنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب آبائنا واخوتنا المسافرين

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen oder auf den Reisewegen, und dass Christus, unser Gott, diejenigen, die ihre Reise auf alle Art verrichten, heimführe und unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا المسافرين، الذين يضمرون السفر فى كل موضع، لكى يسهل طرقهم أجمعين، ان كان فى البحار أو الأنهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة او الجو أوالمسافرين بكل نوع ، لكى يردهم المسيح إلهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا .

V.: **Kyrie eleison.**

يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben .Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen des Heils. Bitte sei Segelfreund und Wegefreund. Führe sie wieder nach Hause zurück zu den Ihren mit Freude, sich freuend und mit Kraft gestärkt. Nimm Anteil an der Arbeit Deiner Diener in jedem guten Werk. Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.
(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

والذين يضمرون السفر فى كل مكان سهل طرقهم أجمعين، ان كان فى البحار أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة او الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم فى الاقلاع واصحبهم فى المسير. ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشترك فى العمل مع عبيدك فى كل عمل صالح. ونحن أيضاً يارب غربتنا التى فى هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولاعاصف ولاقلق إلى الانقضاء.
بالنعمة والرأفة...

Gebet für die Gewässer,die Saaten und das Wetter
أوشية المياه والزروع والأهوية

Der Priester

Bitte, o Herr, segne das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes, die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تفضل يارب مياه الأمطار والأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

Der Diakon

Bittet für das Wasser des Regens und des Flusses, die Saaten, die Kräuter und die Gewächse des Feldes die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, daß Christus, unser Gott, sie segne und die Menschen versorgen und die Tiere retten, und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن مياه الأمطار والأنهار وعن الزروع والعشب ونبات الحقل وأهوية السماء، وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة، لكى يباركها المسيح إلهنا، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للحيوان، ويغفرلنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم

Der Priester

Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß Deiner Gnade. Erfreue das Antlitz der Erde, dass ihr Ackerland bewässert werde und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Kröne das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen Deines Volkes wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste, wegen unser aller, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen. Denn aller Augen hoffen auf Dich, dass du ihnen ihre Speisen zur rechten Zeit gibst. Handle mit uns nach Deiner Güte, der Du Nahrung allem Fleisch gibst. Fülle unsere Herzen mit Freude und Wonne, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen.

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فَرِّح وجه الأرض ليُروَ حرثُها ولتكثر أثمارها.أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل إياك تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامُعطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزدادَ فى كل عمل صالح.

V.: Kyrie eleison. — **يقول الشعب: يارب ارحم**

Dann folgt das Gebet für die Regierenden

أوشية الرئيس

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und flehen deine Güte an, oMenschenliebender. Gedenke, oHerr, des Präsidenten unseres Landes, deines Knechts.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب رئيس ارضنا عبدك.

Der Diakon

Bittet, damit Christus, unser Herr, uns Gnade und Huld vor den hohen Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben, und vergib uns unsere Sünden.

أطلبوا لكى يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison. — **يقول الشعب: يارب ارحم**

Der Priester

Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg wollen wegen allen Guten, das unser ist, sollen sich ihm unterwerfen. Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.

(still) **Durch die Gnade, ..**

أحفظه فى سلام وعدل وقوة، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب. تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس، لكى نعيش نحن أيضاً فى سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك **بالنعمة ...**

Dann folgt **das Gebet für die Entschlafenen.**

أوشية الراقدين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب أنفس عبيدك آبائنا واخواتنا الذين رقدوا.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laien väter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، واخواتنا الشمامسة. آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكى ينيح المسيح إلهنا نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen. Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe. O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, laß ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen. (still) Durch die Gnade,..

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً، فى حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك. أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك ، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددته ياالله لمحبى اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان قد لحقهم توان أو تفريط كبشر ، وقد لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب . كل واحد باسمه و كل واحدة باسمها ، يارب نيحهم وإغفر لهم . فانه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم، ليستحقوا ملكوت السموات. أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى الذى يرضيك أمامك. وأعطهم وأيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك. بالنعمة والرأفة ..

Dann folgt **das Gebet für die Opfernden**

أوشية القرابين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern. Zum Ruhme und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

Der Diakon

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, daß Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

آطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح، لكى يكافئهم المسيح إلهنا فى أورشليم السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison.

يقول الشعب: يارب ارحم

Der Priester

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel. Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten. Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben. Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene. Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel. Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, … …

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى، رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق ، وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة ، هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين، اعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها بالخيرات احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض أذكرهم أيضاً يارب فى ملكوتك وفى هذا الدهر لاتتركهم عنك. بالنعمة والرأفة ... ألخ.

Dann folgt **das Gebet für die Katechumenen**

أوشية الموعوظين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Menschenliebender.Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes, mache sie fest im Glauben an dich und erbarme dich ihrer.

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم.

Der Diakon

Bittet für die Katechumenen unseres Volkes, damit der Herr sie segne und im orthodoxen Glauben fest mache bis zum letzten Atemzug, und vergib uns unsere Sünden!

أطلبوا عن موعوظى شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Der Priester

Mache sie fest im Glauben an dich. Befreie ihre Herzen von jeglichem Götzendienst. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Lass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Erlösung von ihren Sünden würdig sein. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes. (still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,.. ..

ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك. كل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك ووصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وُعظوا به. وفى زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا. أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.
بالنعمة والرأفة ... ألخ

صلاة قداس الماء
Gebet Liturgie des Wassers

Danach betet der Priester dieses Bittgebet und segnet das Wasser mit dem eingetauchten Kreuz Nach jeder Fürbitte ruft das Volk „Kyrie eleison“

ثم يصلى الكاهن هذه الطلبة واثناء ذلك يبارك الماء بالصليب ويجاوبه الشعب قائلا كيرياليسون

Lasst uns alle mit frohem Herzen den Herrn bitten und rufen. **„Kyrie eleison“**

فلنقل كلنا بإنشراح كثير ونسأل الرب قائلين **"يارب ارحم"**

O Herr, allmächtiger Gott, Spender von Barmherzigkeit zu jeder Zeit, wir bitten dich, erhöre uns, O Herr, und erbarme dich unser. **„Kyrie eleison“**

آيها الرب الاله ضابط الكل. معطى الرحمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. **"يارب ارحم"**

Oh Du, der Talente in Überfluss gibt und immer Barmherzigkeit und Gnade sendet. Wir bitten dich, erhöre uns, O Herr, und erbarme dich unser. **„Kyrie eleison“**

يامن يعطى مواهبه بغنى. ويجدد الرحمة والنعمة كل حين. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. **"يارب ارحم"**

Der auf den Wolken schreitet und das Wasser sammelt mit starker Hand, **„Kyrie eleison“**

يامن جعل ممشاه على السحاب وجمع المياه بيده العزيزة نسألك يارب اسمعنا وارحمنا **"يارب ارحم"**

Der, die Berge in seiner Hand wog und die Himmel mit der Spanne seiner Hand maß und die ganze Erde in seiner Faust hielt. **„Kyrie eleison“**

يامن وزن الجبال بيده.وقاس السماء بشبره. والأرض كلها بقبضته.نسألك يارب اسمعنا وارحمنا **"يارب ارحم"**

O Herr, erlöse dein Volk, segne deine Erbe, Sorge für dein Volk in Barmherzigkeit und Mitleid. **„Kyrie eleison“**

يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، تعهد شعبك بالرحمة والتحنن، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا **"يارب ارحم"**

Oh Herr, segne die Früchte der Erde, lass sie wachsen nach ihrem Maß und ihrer Fülle. **„Kyrie eleison“**

يارب بارك ثمرات الأرض. أصعدها كحدها ومقدارها. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. **"يارب ارحم"**

Erhebe das Ansehen der Christen. Erfülle den Fluss mit deinem Segen. Segne die Krone des Jahres mit deiner Güte. **„Kyrie eleison“**

أرفع قرن المسيحين.النهر املأه من بركتك، بارك إكليل السنة بصلاحك. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. **"يارب ارحم"**

Lass deine Gnade zu uns kommen und deine unermesslichen Barmherzigkeit uns schnell

لتسبق وتدركنا رأفاتك عاجلا ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك

erreichen. Mit der Kraft deines heiligen Lebens spendenden Kreuzes. **„Kyrie eleison“**

Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, der vier reinen Erzengel Michael, Gabriel, Rafael und Soriel, der vier leiblosen Tiere, die vierundzwanzig Priester, der heilige Johannes der Täufer, meine Herren und Väter,die Apostel, und aller Scharen der Kreuzträger,lasst uns alle mit einer Stimme rufen.

„Kyrie eleison“

المقدس المحيى. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا. **"يارب ارحم"**

بطلبات والدة الاله القديسة مريم. ورؤساء الملائكة الأربعة الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل وسوريال والأربعة الكائنات غير المتجسدين والأربعة والعشرين قسيساً، والقديس يوحنا المعمدان، وسادتى الآباء الرسل، وكل مصاف قديسيك. فلنقل كلنا بصوت واحد

"يارب ارحم"

Der Priester hebt das Kreuz mit drei brennenden Kerzen empor, und das Volk spricht „Kyrie eleison“ 100 Mal (Kurz Melodie).

Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Für den Frieden, Für die Väter und für die Versammlungen: Danach folgt das Glaubensbekenntnis. Zum Schluss..

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلا :كيريى اليسون باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاث أواشى الكبار وهى: السلامة والآباء والأجتماعات ثم تقال الأمانة وفى نهايتها.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden. Amen

(باللحن) وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.آمين

Ein Gesag Aspasmus Adam – (Hymnus im Ton Adam)

ثم يقول المرتلون هذا الأسبسمس الآدام

Johannnes der Täufer bezeugte: „Ich habe den Herrn in den Wassern des Jordan getauft.“	✣ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	ها قد شهد يوحنا الصابغ إنى عمدت الرب فى مياه الأردن
Ich habe die Stimme des Vaters gehört, der sprach: Das ist mein geliebter Sohn, an ihm habe ich Wohlgefallen.“	✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧ ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	وسمعت صوت الآب صارخاً : أن هذا هو ابنى حبيبى الذى به سررت.
Heilig Heilig Heilig der im Jordan Getaufte: Vergib uns unsere Sünden.	✣ Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ: ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	قدوس قدوس قدوس الذى تعمد فى عبر الأردن. اغفر لنا خطايانا.

Der Diakon

Seid aufmerkesam.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ	انصتوا

Das Volk

Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade. Wir beten Dich an, o Christus zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, Denn Du bist gekommen und hast uns erlöst. Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀, ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀, Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ, ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ .Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا رحمةُ السلام ذبيحةُ التسبيح.

Die Liebe Gottes des Vaters

Der Priester

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines einzig geborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ⲏⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ: Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم

Das Volk

Und mit Deinem Geiste.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥⲥⲟⲩ.	ومع روحك ايضاً.

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Erhebet Eure Herzen.	Ⲁ̀ⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم .

Das Volk

Wir haben sie beim Herrn.	Ⲉ̀ⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هي عند الرب .

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Lasst uns dem Herrn danken	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱⲔⲩⲣⲓⲱ	فلنشكر الرب.

Das Volk

Würdig und recht	Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	مستحق وعادل.

Der Priester

Würdig und recht , Würdig und recht, Würdig und recht: Es ist in Wahrheit, Würdig und recht. Du bist der Herr, der allmächtige Gott. Wunderbar sind dein Werke, Worte genügen nicht, deine Wunder zu lobpreisen. Denn du hast alle Dinge mit deiner Kraft erschaffen. Da war nichts vorher.
Du hast die Schöpfung in deiner Güte geordnet und die Welt in deiner Fürsorge eingerichtet.
Du hast die Schöpfung mit vier Elementen erschaffen nd den Lauf des Jahres mit vier Zeiten gekrönt.
Du bist es, vor dem die geistigen Mächte erzittern:
Du bist es, den die Sonne lobpreist.
Du bist es, dem der Mond verherrlicht.
Du bist es, den die Sterne hoch preisen.
Du bist es, dem das Licht gehorcht.
Du bist es, den die Tiefe fürchtet, vor dem sie zittert.
Du bist es, den die Meere anbeten

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب
أنت هو الاله العظيم الرب وعجيبة هى اعمالك
وليس شىء من الكلام كافياً فى التسبيح بعجائبك. لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما لم يكن.
ضبطت كل الخليقة بعزتك ودبرت العالم بعنايتك.
أنت ابدعت الخليقة من الأربعة العناصر وكللت دور السنة بأزمنه أربعة.
أنت الذى ترتعد منك القوات العقلية
أنت الذى تسبحك الشمس.
أنت الذى يمجدك القمر
أنت الذى تعليك النجوم.
أنت الذى يطيعك النور
أنت الذى تخافك وترتعد منك الأعماق.
أنت الذى تتعبد لك البحار.

Der Diakon

Wer sitzt, stehe auf!

أيها الجلوس قفوا

Der Priester

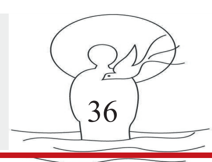
Du bist es, der die Himmel als Kuppel ausbreite. Du bist es, der die Erde dem Wasser befestigte. Du bist es, der die See mit Sand befestige. Du bist es, der Luft um uns fließen ließ, damit wir sie atmen.

أنت الذى بسطت السماء مثل القبة. أنت الذى ثبت الأرض على المياه. أنت الذى حصنت حول البحر بالرمل. أنت الذى أفضت الهواء لنستنشق النفس

Der Diakon

Schauet nach Osten!

الى الشرق آنظروا



Der Priester

Die Mächte der engel dienen dir. Alle Ränge der Engel beten dich an. Du bist es, dessen Herrlichkeit der Seraphim mit sechs Flügeln ausspricht. Es fliegen und stehen vor dir die Cherubim, die voller Augen sind, bedecken ihr Angesicht mit ihren Flügeln wegen deiner Herrlichkeit, die unnahbar ist. Sie lobpreisen und sprechen:

تخدمك القوات الملائكية، وتسجد لك صفوف الملائكة. أنت الذى ينطق بمجدك السارافيم ذوو الستة الأجنحة، ويطير ويقف أمامك الشاروبيم الكثيرو الأعين، يسترون وجوههم باجنحتهم لأجل مجدك غير المقترب منه ويسبحون قائلين

Das Volk

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen: Heilig Heilig Heilig, Herr der Heerscharen Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Heiligen Herrlichkeit.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ, ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ, ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ, Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ, ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲏ̀ ⲅⲏ, ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ Ⲇⲟⲝⲏⲥ.

الشاروبيم يسجدون لك. والسارافيم يمجدونك صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤت السماء والارض مملوئتان من مجدك الاقدس.

Der Priester

Der Priester segnet dreimal in Kreuzform ins Wasser und spricht:„Agios“

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

Heilig: Heilig Heilig bist du, o Herr, hgeilig in allen Dingen. Du bist der Unendliche, unbeschreibliche, du kamst auf die Erde, nahmst Sklavengestalt an, wurdest den Menschen gleich, Unser Herr du konntest es in deiner unendlichen Barmherzigkeit nicht ertragen dass Menschengeschlecht von Satan besiegt zu sehen. Da kamst du und hast uns erlöst. Wir bekennen deine Gnade und verkünden deine Barmherzigkeit und leugnen deine Güte nicht, denn du bist genommen und hast uns erlöst.

قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس فى كل شىء أنت الإله الكائن غير المحدود. وغير المبتدىء وغير الموصوف أتيت على الأرض وأخذت شكل العبد وصرت فى شبه الناس. ولم تتحمل يا سيدنا من أجل رأفات رحمتك أن تنظر جنس البشر وقد قوى عليه إبليس فأتيت وخلصتنا. نعترف بالنعمة ونبشر بالرحمة. ولانخفى إحسانك لأنك أتيت وخلصتنا.

Das Volk

Nach Deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲉ ⲙⲏⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Der Priester

Die Geburten der Natur hast du gesegnet und den jungfräulichen Leib durch deine Geburt gereinigt. Die ganze Schöpfung pries dich, als du über ihr erschienst. Denn obwohl du Gott bist, erschienst du auf Erden und wandeltest mit dem Menschen.

ولادات الطبيعة باركتها، وطهرت البطن البتولى بميلادك. سبحتك سائر الخليقة لما أظهرتها. لأنك وأنت لم تزل إلهاً ظهرت على الأرض واشتركت فى المشى مع الناس.

Der Priest segnet das Wasser dreimal mit dem Kreuz und spricht:

يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة رشوم ويقول :

Heilige dieses Wasser,
Schnke ihm die Gnade des Jordan

قدس هذا الماء
وامنحه نعمة الأردن.

Das Volk

Amen, Amen , Amen

آمين.آمين.آمين

Der Priester

Du hast die Wässer des Jordan geheiligt, denn du sandest deinen heiligen Geist von Himmel auf sie herab und den Kopf des Drachen, der in ihm steckte, hast du zerstört. Oh Herr Jesus Christus unser Gott, der die Mensch liebt, lass jetzt auch deinen Heiligen Geist auf es Herabkommen,

أنت قدست مياه الأردن إذ أنزلت عليها روحك القدوس من السماء. وسحقت رؤوس التنين المختفى فيها. أنت الآن ياسيدنا يامحب البشر، ربنا يسوع المسيح، هلم الآن أيضاً بحلول روح قدسك عليها.

Der Priester segnet mit dem Kreuz am Ende jeder Bitte antwortet das Volk mit Amen.

Heilige dieses Wasser **(Amen)**
damit eine Quelle des Segens werde, **(Amen)**
eine reine Gabe. **(Amen)**
Es wird die Sünde auslöschen. **(Amen)**
Es treibt Krankheiten aus. **(Amen)**
Die Satane lässt es fürchten. **(Amen)**
Nichts kommt ihm nahe von allen Kräften des Gegners, **(Amen)**
erfüllt soll es sein von allen Kräften der Engel, **(Amen)**
damit es für jeden, der von ihm nimmt oder trinkt, zur Reinheit für Seele, Leib und Geist, **(Amen)**
zur Heilung von Leiden und Heiligung ihrer Häuser gereicht, **(Amen)**
und nützlich für alles sei. **(Amen)**
Oh Herr Jesus Christus, du bist es der unsere Natur, die mit der Sünde geschlagen war, wieder mit Wasser und Geist erneuert hat. Du bist es, der die Sünde mit dem Wasser, das hochstieg, zur Zeit Noahs ertränkte. Du bist es der das Geschlecht der Hebräer durch Moses und das Meer vom Pharao befreite. Du bist es der Israel zur Zeit Elias vom Irrweg des Baal durch Wasser und Feuer abbrachte.

يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند إتمام كل جملة يجاوبه الشعب قائلا: آمين

قدس هذا الماء. **(آمين)**
ليكن ينبوع البركة. **(آمين)**
موهبة طاهرة . **(آمين)**
حالا من الخطايا. **(آمين)**
طارداً للأمراض. **(آمين)**
مخيفاً للشياطين. **(آمين)**
لا يقترب إليه شىء من كل القوات المضادة. **(آمين)**
مملوءاً من كل القوات الملائكية **(آمين)**
لكى يكون لكل من يستقى أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد. **(آمين)**
شفاءاً من الأوجاع وتقديسا للبيوت. **(آمين)**
نافعاً لكل فائدة. **(آمين)**
أنت أيها الرب يسوع المسيح الذى جددت طبيعتنا التى بليت بالخطيئة مرة أخرى بالماء والروح. أنت الذى أغرقت الخطية بالماء الذى أرتفع فى عهد نوح.
انت الذى عتقت جنس العبرانين من عبودية فرعون بموسى والبحر.
أنت الذى فرّقت إسرائيل من ضلالة بليعال بالنار والماء فى عهد إيليا.

Der Priester segnet dreimal in Kreuzform das Wasser und spricht

Unser Herr, heilige jetzt auch dieses Wasser mit deinem Heiligen Geist. Schenke denen, die es auf jede Weise benützen, denen die es berühren, denen die es trinken und denn die von ihm gewaschen werden, schenke ihnen allen, dass es für sie als Reinigung, Segen, Reinheit und Erlösung werde, damit in allen Elementen allen Engeln allen Menschen von Sichtbaren und Unsichtbaren dein heiliger Name verherrlicht werde.O Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt und im aller Zeit und in Ewigkeit der Ewigkeiten Amen.

يرشم الكاهن الماء ثلاثة رشوم بعلامه الصليب ويقول:

أنت الآن ايضاً ياسيدنا قدّس هذا الماء بروح قدسك، وامنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه. أو الذين يغتسلون منه. أن يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلاصاً. لكى من جهة العناصر والملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يرون والذين لا يرون، يتمجد إسمك أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور كلها آمين.

Das Volk betet das Vater unser und
der Priester spricht die drei Absolutionsgebete.
Jetzt zeichnet der Priester das Kreuz über
das Wasser und Spricht:

يقول الشعب ابانا الذى .... الخ
ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل
والبركة. ثم يرفع الكاهن
يده بالصليب ويقول:

Der Priester

Das Heilige den Heiligen.		القدسات للقديسين

Der Diakon

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.	Cwθic àmhn: Ke tw pneumati cou àmhn	خلصت حقاً ومع روحك آمين.

Der Priester
Der Priester zeichnet dreimal das Kreuz über das Wasser

Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist. Amen.	Eulogitoc Kurioc Ihcouc `xrictoc `uioc Θeou agiacmoc `Pneuma agion : amhn.	مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدوس الروح القدس آمين.

Das Volk

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen	Ic o panagioc Pathr: ic `o panagioc `Yioc: ento panagion `Pneuma: amhn.	واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.
Ich glaube.	Amhn †nahϯ. Amen.	حقاً أؤمن

Man bringt ein reines Tuch, der Mitbeter (Konzelebraunt) benetzt es mit geweihtem Wasser und segnet mit Ihm dreimal den Oberpriester auf Stirn und Hände mit Kreuzform; danach nimmt der Oberpriester das Tuch und segnet in gleicher Weise die Priester, Diakone und das Volk.
Während dessen singt das Volk Psalm 150.

يحضرون شملة نظيفة، يبلها الكاهن الخادم الشريك من اللقان المقدس، ويرشم بها رئيس الكهنة ثلاثة رشوم فى جبهته وبعد ذلك يأخذ رئيس الكهنة الشملة ويرشم الكهنة والشمامسة والشعب فى جباههم:
وفى هذه الأثناء يرتل الشمامسة المزمور 150: سبحوا الله..

Psalm 150

Deutsch	Koptisch	العربية
Lobet Gott in seinem Heiligtum,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	سبحوا الله فى جميع قديسيه الليلويا
Lobt ihn in seiner mächtigen Festung,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ̅	سبحوه فى جلد قوته الليلويا
Lobt ihn für seine großen Taten,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه على مقدرته الليلويا
Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه ككثرة عظمته الليلويا
Lobt ihn mit dem Schall der Hörner,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصوت البوق الليلويا
Lobt ihn mit Harfe und Zither,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا
Lobt ihn mit Pauken und Reigen,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙ ⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا
Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا
Lobt ihn mit hellen Zimbeln,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉⲧⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا
Lobt ihn mit klingenden Zimbeln,	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	سبحوه بصنوج التهليل الليلويا
Alles, was atmet, lobe den Herrn!	Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	كل نسمة فلتسبح إسم الرب إلهنا الليلويا
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste! Alleluja!	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	المجد للآب والإبن والروح القدس الليلويا
Jetzt, und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja!	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين الليلويا
Alleluja, Ehre sei Gott! Alleluja!	Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟⲐⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.	الليلويا.المجد لإلهنا الليلويا
Alleluja, Ehre sei Gott! Alleluja!	Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅.	الليلويا.المجد لإلهنا الليلويا
O Jesus Christus, Sohn Gottes, Erhöre uns und erbarme Dich unser!	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	يايسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Danach wird dieses „PSALI“ im „WATOS“- Ton aufgesagt:

ثم يرتل الشمامسة الإبصالية الواطس الآتية:

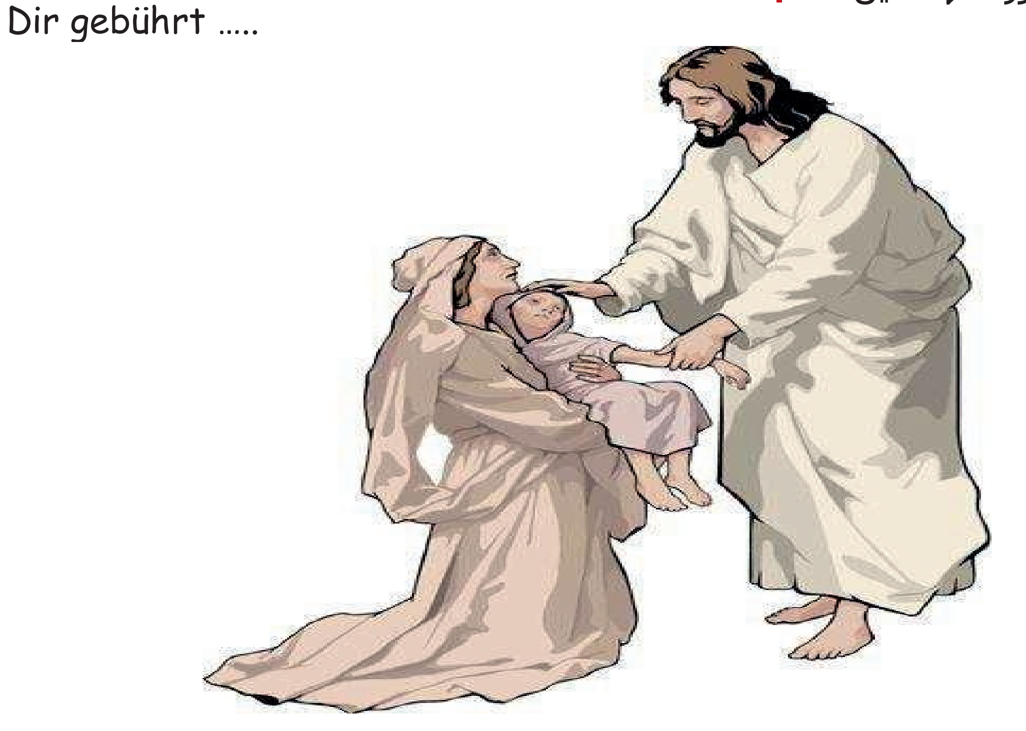
Deutsch	Koptisch	العربية
Gott, der verehrte im Rat der Heiligen, der auf den Cherubim thronende. Er kam und offenbarte sich uns.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	الله الممجد فى مشورة القديسين، الجالس على الشاروبيم أتى وظهر لنا
Als Johannes Ihn auf den Jordan zukommen sah, um von ihm getauft zu werden, sagte er dem Volk:	Ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	فلما رآه يوحنا آتياً إلى الأردن، ليعتمد منه، قال للشعب :
Seht, das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt. Er ist der über den ich gesagt habe: der aber, der nach mir kommt	Ϫⲉ ⲓⲥ Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ.	هوذا حمل الله حامل خطية العالم، هذا الذى قلت أنا من أجله أنه يأتى بعدى،
Er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen. Das habe ich gesehen und ich bezeuge: Er ist der Sohn Gottes.	Ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲱⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲪⲛⲟⲩϯ.	هو يعمدكم بالروح القدس، وأنا عاينت وشهدت، ان هذا ابن الله
Johannes lehrte das Volk und sagte: Ich bin nicht der Messias. Der aber, der nach mir kommt,	Ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ.	وكان يوحنا يعلم الشعب قائلاً: انى لست المسيح بل هو الذى يأتى بعدى،
dem bin ich es nicht wert, ihm die Schuhe auszuziehen. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.	Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛϯⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ: ⲉϥⲁⲓ ⲙⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲱⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.	الذى لست بمستحق أن احمل حذاء رجليه، هو يعمدكم بالروح القدس والنار.
Sei unser Frürsprecher, Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, damit er uns unsere Sünden vergebe.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲙⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا.

Der Priester spricht ein Danksagungsgebet

Wir danken dir, Herr unser Gott, denn du hast uns würdig gemacht, dass wir dieses heilige Geheimnis vollenden. Wir bitten und beschwören dich, o Menschenliebender, schenke uns Reinheit an Leib und Seele, damit wir rein seien von jedem schlimmen Makel. Erleuchte unsere Seele und unseren Verstnd. Laß die Erkenntnis dieses Geheimnisses für uns offenbar werden. Durch Gleichnisse führst du uns zu größerer Erkenntnis der höheren Dinge.
Dir gebührt .....

يقول الكاهن صلاة شكر بعد اللقان

نشكرك أيها الرب الإله لأنك جعلتنا مستحقين أن نكمل هذا السر المقدس نسأل ونطلب منك يامحب البشر: أنعم علينا بطهارة نفوسنا ونقاوة الجسد لنكون أنقياء من كل عيب قبيح، وأضيء نفوسنا وعقولنا، ولتكشف لنا معرفة هذا السر. ومن الأمثلة تهدينا للإستزادة فى العلو. لأن لك يليق المجد أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل آوان وإلى أبد الدهور كلها آمين.





قداس لقان خميس العهد

Liturgie der Wasserweihe des Gründonnerstags



القراءات و الاحداث

الموضوع : غسل الارجل

يو 13 : 1 - 17

فلما رأى يسوع أن الآب قد دفع كل شئ إلى يديه وأنه من عند الله خرج وإلى الله يمضى، قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ منديلاً وإئتزر به ثم صب ماء فى مغسل وإبتدأ يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التى كان مؤتزراً بها. فلما غسل أرجلهم وأخذ ثيابه و إتكأ أيضاً ، قال لهم: أتفهمون ماقد صنعته بكم؟ أنتم تدعوننى المعلم والرب وحسناً تقولون لأنى أنا هو. فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم، فأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض. الآن ما صنعته لكم هو مثالاً حتى كما صنعت أنا بكم، تصنعون أنتم بعضكم ببعض. الحق الحق أقول لكم أنه ليس عبد أعظم من سيده ، ولارسول أعظم من مرسله. إن علمتم هذا فطوباكم إن عملتموه.

Die Lesungen und Ereignisse des Tages

Thema: Die Fußwaschung

Joh 13:1-17

Jesus, der wusste, dass ihm der Vater alles in die Hand gegeben hatte und dass er von Gott gekommen war und zu Gott zurückkehrte, stand vom Mahl auf, legte sein Gewand ab und umgürtete sich mit einem Leinentuch. Dann goss er Wasser in eine Schüssel und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und mit dem Leinentuch abzutrocknen. Als er ihnen die Füße gewaschen, sein Gewand wieder angelegt und Platz genommen hatte, sagte er zu ihnen: Begreift ihr, was ich an euch getan habe? Ihr sagt zu mir Meister und Herr, und ihr nennt mich mit Recht so; denn ich bin es. Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, **dann müsst auch ihr einander die Füße waschen. Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr so handelt, wie ich an euch gehandelt habe.** Amen, amen, ich sage euch: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr, und der Abgesandte ist nicht größer als der, der ihn gesandt hat. Selig seid ihr, wenn ihr das wisst und danach handelt.



قداس لقان خميس العهد
Liturgie der Wasserweihe*

Das Fußwaschungsbecken wird mit reinem Wasser gefüllt, daneben wird ein mit Wasser gefülltes Gefäß gestellt. Der Priester beginnt mit dem Dankgebet und er schwingt das Weihrauchgefäß, während die Diakone mit den Zimbeln “Wir verehren Dich” singen und den Psalm 51 beten.

يملأ اللقان و اناء آخر ماء عذباً .
يرتدى الكهنة و الشمامسة ملابس الخدمة ،
و يتوجهون و بأيديهم الشموع مرتلين
باللحن السنوى: اك ازماروؤوت ...
ثم يبدأ الكاهن الصلاة ...

Erbarme dich unser..	**Ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ..**	**اليسون إيماس ...**
Vater unser...	**Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ..**	**أبانا الذى فى السموات**
Danksagungsgebet	**Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ..**	**صلاة الشكر**
Die Strophen der Zimbel	**Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ..**	**أرباع الناقوس**
Psalm 51,...	**Ⲙⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ.. Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ..**	**مزمور ارحمنى يا الله**

Das Buch Genesis 18:1-23

من سفر التكوين 18 : 1 - 23

Der Herr erschien Abraham bei den Eichen von Mamre. Abraham saß zur Zeit der Mittagshitze am Zelteingang. Er blickte auf und sah vor sich drei Männer stehen. Als er sie sah, lief er ihnen vom Zelteingang aus entgegen, warf sich zur Erde nieder und sagte: Mein Herr, wenn ich dein Wohlwollen gefunden habe, geh doch an deinem Knecht nicht vorbei! Man wird etwas Wasser holen; dann könnt ihr euch die Füße waschen und euch unter dem Baum ausruhen. Ich will einen Bissen Brot holen, und ihr könnt dann nach einer kleinen Stärkung weitergehen; denn deshalb seid ihr doch bei eurem Knecht vorbeigekommen. Sie erwiderten: Tu, wie du gesagt hast. Da lief Abraham eiligst ins Zelt zu Sara und rief: Schnell drei Sea feines Mehl! Rühr es an, und backe Brotfladen! Er lief weiter zum Vieh, nahm ein zartes, prächtiges Kalb und übergab es dem Jungknecht, der es schnell zubereitete. Dann nahm Abraham Butter, Milch und das Kalb, das er hatte zubereiten lassen, und setzte es ihnen vor. Er wartete ihnen unter dem Baum auf, während sie aßen. Sie fragten ihn: Wo ist deine Frau Sara? Dort im Zelt, sagte er. Da sprach der Herr: In einem Jahr komme ich wieder zu dir, dann wird deine Frau Sara einen Sohn haben. Sara hörte am Zelteingang

وظهر الرب لإبراهيم عند شجرة ممرا وهو جالس على باب خيمته وقت الظهيرة، فرفع عينيه ونظر، وإذا ثلاثة رجال واقفون لديه. فلما نظرهم ركض لإستقبالهم من باب الخيمة وسجد على الأرض وقال: ياسيدى إن كنت قد وجدت نعمة لديك فلاتتجاوز عبدك، فليؤخذ قليل ماء واغسلوا أرجلكم ثم استريحوا تحت الشجرة. فنأخذ خبزاً وتأكلون، وبعد هذا تمضوا لأنكم قد مررتم على عبدكم. فقالوا: افعل هكذا كما قلت. فأسرع إبراهيم إلى الخيمة، إلى سارة وقال لها: اسرعى واعجنى ثلاث مكاييل واصنعيها خبز ملة. ثم ركض إبراهيم إلى ابقاره وأخذ عجلاً رخصاً حسناً وأعطاه لغلمانه ليعملوه طعاماً، ثم أخذ زبداً ولبناً، والعجل الذى عمله ووضعه قدامهم وأكلوا بينما كان هو واقفاً تحت الشجرة. وقالوا له: أين سارة إمرأتك؟ أما هو فأجاب قائلاً: ها هى داخل الخباء. فقال: إنى أرجع إليك فى هذا الزمن

---

* Der Grund für die Segnung des Wassers bei den Kopten vor der Liturgie ist der, daß im Evangelium geschrieben steht, das unser Herr Jesus Christus sich vom Abendmahl erhob, die Füße seiner Jünger wusch, zum Mahl zurückkehrte und ihnen das Geheimnis der Eucharistie in Brot und Wein gab.

hinter seinem Rücken zu. Abraham und Sara waren schon alt; sie waren in die Jahre gekommen. Sara erging es längst nicht mehr, wie es Frauen zu ergehen pflegt.
Sara lachte daher still in sich hinein und dachte: Ich bin doch schon alt und verbraucht und soll noch das Glück der Liebe erfahren? Auch ist mein Herr doch schon ein alter Mann! Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lacht Sara und sagt: Soll ich wirklich noch Kinder bekommen, obwohl ich so alt bin?
Ist beim Herrn etwas unmöglich? Nächstes Jahr um diese Zeit werde ich wieder zu dir kommen; dann wird Sara einen Sohn haben. Sara leugnete: Ich habe nicht gelacht. Sie hatte nämlich Angst. Er aber sagte: Doch, du hast gelacht. Die Männer erhoben sich von ihrem Platz und schauten gegen Sodom. Abraham wollte mitgehen, um sie zu verabschieden. Da sagte sich der Herr: Soll ich Abraham verheimlichen, was ich vorhabe? Abraham soll doch zu einem großen, mächtigen Volk werden, durch ihn sollen alle Völker der Erde Segen erlangen. Denn ich habe ihn dazu auserwählt, dass er seinen Söhnen und seinem Haus nach ihm aufträgt, den Weg des Herrn einzuhalten und zu tun, was gut und recht ist, damit der Herr seine Zusagen an Abraham erfüllen kann. Der Herr sprach also: Das Klagegeschrei über Sodom und Gomorra, ja, das ist laut geworden, und ihre Sünde, ja, die ist schwer. Ich will hinabgehen und sehen, ob ihr Tun wirklich dem Klagegeschrei entspricht, das zu mir gedrungen ist. Ich will es wissen. Die Männer wandten sich von dort ab und gingen auf Sodom zu. Abraham aber stand noch immer vor dem Herrn. Er trat näher und sagte: Willst du etwa den Gerechten mit dem Frevler vernichten und wird der Gerecht wie der Frevler sein?
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

من العام المقبل ويكون لسارة إمرأتك إبن. فسمعت سارة وهى عند باب الخيمة من خلفه، وكان إبراهيم وسارة شيخين متقدمين فى أيامهما وقد انقطع ان يكون لسارة كما للنساء، فضحكت سارة فى نفسها قائلة: أيكون لى هذا الآن وقد شاخ سيدى؟ فقال الرب لإبراهيم: لماذا ضحكت سارة فى نفسها قائلة أترى بالحقيقة ألد وأنا قد شخت؟. هل يستحيل على الله شئ؟ فى مثل هذا الزمان ارجع إليك فى العام المقبل ويكون لسارة إبن، فانكرت سارة قائلة: لم أضحك، لأنها خافت. فقال : لابل ضحكت. ثم قام الرجال من هناك وتطلعوا نحو سدوم وعامورة، وكان إبراهيم ماشياً معهم ليشيعهم. فقال الرب: هل أخفى مأأنا فاعله عن عبدى إبراهيم، وإبراهيم يكون أمة عظيمة وكثيرة وتتبارك به جميع أمم الأرض. لأنى علمت أنه يوصى بنيه وبيته من بعده فيحفظوا طرق الرب، ليعملوا براً وعدلاً لكى يعمل الرب لإبراهيم بما تكلم به معه. فقال الرب: إن صراخ سدوم وعاموره قد كثر وخطاياهم عظيمة جداً. إنى أنزل لأعرف هل صراخها الآتى إلىّ قد كمل أم لا؟ وأنصرف الرجال من هناك وذهبوا نحو سدوم، وأما إبراهيم فكان لم يزل واقفاً أمام الرب. فاقترب إبراهيم وقال للرب: لاتهلك البار مع الأثيم، فيكون الصديق مثل المنافق. مجداً للثالوث القدوس .

Das Buch der Sprichwörter9:1-11

Die Weisheit hat ihr Haus gebaut, ihre sieben Säulen behauen. Sie hat ihr Vieh geschlachtet, ihren Wein gemischt und schon ihren Tisch gedeckt.
Sie hat ihre Mägde ausgesandt und lädt ein auf der Höhe der Stadtburg: Wer unerfahren ist, kehre hier ein. Zum Unwissenden sagt sie: Kommt, esst von meinem Mahl, und trinkt vom Wein, den ich mischte.
Lasst ab von der Torheit, dann bleibt ihr am Leben, und geht auf dem Weg der Einsicht! Wer den Zuchtlosen tadelt, erntet Schimpf, wer den Frevler rügt, erntet Schande. Rüge den Zuchtlosen nicht; sonst hasst er dich. Rüge den Weisen, dann liebt er dich.

من سفر أمثال سليمان 9: 1-11

الحكمة بنت لها بيتاً ودعمته بسبعة أعمدة، وذبحت ذبائحها ومزجت خمرها فى البواطئ، وهيأت مائدتها، وأرسلت عبيدها لتدعو بصوت عال على الزوايا قائلة: من كان جاهل فيكم فليأت إلىَّ، والناقص علماً فليقبل نحوى. فأقول لهم: تعالوا إلىَّ وكلوا من خبزى وإشربوا من خمرى التى مزجتها لكم. اتركوا الجهل فتحيوا. أطلبوا الحكمة فتعمروا. وانهضوا الفهم بالعلم. من يوبخ مستهزئاً يكسب لنفسه هواناً، ومن يُنذر شريراً يكسب عيباً. لاتوبخ

Unterrichte den Weisen, damit er noch weiser wird; belehre den Gerechten, damit er dazulernt.
Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht, die Kenntnis des Heiligen ist Einsicht. Ja, durch mich werden deine Tage zahlreich, nehmen die Jahre deines Lebens zu.
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

مستهزئاً لئلا يبغضك، وبخ حكيماً فيحبك. وبخ الجاهل فيمقتك. أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة، علم صديقاً فيزداد قبولاً. بدء الحكمة مخافة الرب، ومشورة الأبرار فهم. معرفة الناموس للفطنة الجيدة وبهذا النوع تعيش زمناً كثيراً وتزداد سنو حياتك . مجداً للثالوث القدوس.

Aus dem Buch Exodus 14, 15

مقتطفات من سفر الخروج 14 و 15

Als die Israeliten das rote Meer überschritten habe, sanken ihre Feinde ins Tiefe, und der Herr stürzte die Ägypter mitten ins Meer. Die Israeliten und das Haus Jakob sind aber gerettet. Moses und die Kinder der Israeliten sangen dieses Lied zu Ehren des Herrn: Singen will ich dem Herrn, denn hocherhaben ist er.
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

حينما عبر إسرائيل البحر الأحمر ، وداست أرجلهم البحر، انطمس اعداءهم فى العمق، وانغمست أرجل العساكر فى الماء قسراً، وأما أرجل إسرائيل وجميع بيت يعقوب رفعت ونجوا من الهلاك. وقالوا هذه التسبحة : فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد. مجداً للثالوث القدوس .

Josua 1, 3

مقتطفات من سفر يشوع بن نون 1 و 3

Josua machte sich mit allen Israeliten auf den Weg, um den Jordan zu überschreiten. Sie standen fest auf dem trockenen Boden mitten im Jordan und haben ihre Feinde vernichtet. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن ووطئت أرجلهم الحجارة التى فى المياه فتوثقت أمامهم وأهلكوا أعدائهم . مجداً للثالوث القدوس .

Das Buch Jesaja 4:2-4

من سفر إشعياء ص 4: 2 - 4

An jenem Tag aber wird Gott erstrahlen durch Ratschluss mit Herrlichkeit auf der Erde, um das von Israel Übriggebliebene zu erhöhen und zu Ehren zu bringen, und es wird geschehen: Was in Sion verblieben und was in Jerusalem übrig geblieben ist, werden heilig genannt werden, alle die aufgeschrieben sind zum Leben in Jerusalem. Dennn der Herr wird den Schmutz der Söhne und der Töchter Sions abspülen.
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

فى ذلك اليوم ينير الله بالمشورة والمجد على الأرض ليرتفع ويتمجد كل من يبقى من إسرائيل ، ويكون كل من يبقى فى صهيون ، وبقية أورشليم يدعون أطهاراً . يكتب للحياة كل من فى أورشليم لأن الرب يغسل أعمال بنى البشر وأولاد صهيون.
مجداً للثالوث القدوس .

Das Buch Jesaja 55:1-13, 56:1

من إشعياء 55 : 1 - 13 و 56 : 1

Auf, ihr Durstigen, kommt alle zum Wasser! Auch wer kein Geld hat, soll kommen. Kauft Getreide, und esst, kommt und kauft ohne Geld, kauft Wein und Milch ohne Bezahlung! Warum bezahlt ihr mit Geld, was euch nicht nährt, und mit dem Lohn eurer Mühen, was euch nicht satt macht? Hört auf mich, dann bekommt ihr das Beste zu essen und könnt euch laben an fetten Speisen. Neigt euer Ohr mir zu, und kommt zu mir, hört, dann werdet

أيها العطاش اذهبوا إلى المياه ، ويا من ليس لهم فضة اذهبوا واشتروا لتأكلوا وتشربوا بلا فضة ولا ثمن خبزاً ولبناً وشحماً. لماذا تشترون بفضة وتعبكم لغير شبع؟ اسمعوا لي فتأكلوا الخيرات ولتتلذذ بالدسم نفوسكم. أميلوا آذانكم وهلموا إلى، أطيعونى فتحيا نفوسكم بالخيرات

ihr leben. Ich will einen ewigen Bund mit euch schließen gemäß der beständigen Huld, die ich David erwies. Seht her: Ich habe ihn zum Zeugen für die Völker gemacht, zum Fürsten und Gebieter der Nationen. Völker, die du nicht kennst, wirst du rufen; Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes, des Heiligen Israels willen, weil er dich herrlich gemacht hat. Sucht den Herrn, solange er sich finden lässt, ruft ihn an, solange er nahe ist. Der Ruchlose soll seinen Weg verlassen, der Frevler seine Pläne. Er kehre um zum Herrn, damit er Erbarmen hat mit ihm, und zu unserem Gott; denn er ist groß im Verzeihen. Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege - Spruch des Herrn. So hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch erhaben sind meine Wege über eure Wege und meine Gedanken über eure Gedanken. Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel fällt und nicht dorthin zurückkehrt, sondern die Erde tränkt und sie zum Keimen und Sprossen bringt, wie er dem Sämann Samen gibt und Brot zum Essen, so ist es auch mit dem Wort, das meinen Mund verlässt: Es kehrt nicht leer zu mir zurück, sondern bewirkt, was ich will, und erreicht all das, wozu ich es ausgesandt habe. Voll Freude werdet ihr fortziehen, wohlbehalten kehrt ihr zurück. Berge und Hügel brechen bei eurem Anblick in Jubel aus, alle Bäume auf dem Feld klatschen Beifall. Statt Dornen wachsen Zypressen, statt Brennesseln Myrten. Das geschieht zum Ruhm des Herrn als ein ewiges Zeichen, das niemals getilgt wird. So spricht der Herr: Wahrt das Recht, und sorgt für Gerechtigkeit; denn bald kommt von mir das Heil, meine Gerechtigkeit wird sich bald offenbaren. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

واقطع لكم عهداً أبدياً، مراحم داود الصادقة. هوذا قد جعلته شاهداً فى الأمم ورئيساً وموصياً للشعوب. ها أمة لا تعرفها تدعوها وأمة لاتعرفك تركض إليك. من أجل إلهك قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك. إطلبوا الرب وحين تجدوه ادعوه ما دام قريب منكم. ليترك الشرير طريقه، ورجل الإثم أفكاره وليتب إلى الرب فيخلصه لأنه بكثرة يغفر لكم خطاياكم. لأن أفكاركم ليست كأفكارى، ولاطرقكم كطرقى، يقول الرب. لأنه كما ناءت السموات عن الأرض هكذا ناءت طرقى عن طرقكم، وأفكارى عن أفكاركم. لأنه كما إذا نزل المطر أوالثلج من السماء لايرجع حتى يروى الأرض ويجعلها تلد وتنبت وتعطى زرعاً للزارع، وخبزاً للآكل، هكذا تكون الكلمة التى تخرج من فمى لاترجع إلىّ حتى تكمل ما أريده وتقوم طرقى وأوامرى. لأنكم بفرح تخرجون وترجعون لأن الجبال والآكام تنشد أمامكم ترنماً، وكل شجر الحقل تصفق بأغصانها. عوضاً عن الشوك ينبت سرو وعوضاً عن القريس (السوكران) يصعد آس. ويكون للرب إسماً علامة أبدية لاتنقطع. هكذا قال الرب: إحفظوا الحكم، واجروا العدل، لأنه قريب مجئ خلاصى، واستعلان برى.

مجداً للثالوث القدوس .

Ezechiel 36:25-29

So spricht der herr: Ich gieße reines Wasser über euch aus, dann werdet ihr rein. Ich reinige euch von aller Unreinheit und von allen euren Götzen. Ich schenke euch ein neues Herz und lege einen neuen Geist in euch. Ich nehme das Herz von Stein aus eurer Brust und gebe euch ein Herz von Fleisch. Ich lege meinen Geist in euch und bewirke, dass ihr meinen Gesetzen folgt und auf meine Gebote achtet und sie erfüllt. Dann werdet ihr in dem Land wohnen, das ich euren Vätern gab. Ihr werdet mein Volk sein, und ich werde euer Gott sein. Und ich werde euch aus allen euren Unreinheiten retten.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

من سفر حزقيال 36 : 25 - 29

هذا ما يقوله الرب الإله، إنى سأنضح عليكم ماءً مختاراً فتطهرون من جميع خطاياكم، ومن سائر آثامكم ، وأعطيكم قلباً جديداً وأجعل فى داخلكم روحاً جديداً ، وانزع القلب الحجرى من أجسادكم، وأصير روحى داخلكم وأصنع بكم كمثل الأبناء الأحباء. وأجعلكم تسلكون فى فرائضى وتحفظون أحكامى وتعملون بها ، لكى تسكنوا على الأرض التى أعطيتها لآبائكم وتكونون لى شعباً، وأنا أيضاً أكون لكم إلهاً ، وأطهركم من آثامكم .

مجداً للثالوث القدوس .

Ezechiel 47:1-9

Dann führte er mich zum Eingang des Tempels zurück, und ich sah, wie unter der Tempelschwelle Wasser hervorströmte und nach Osten floss; denn die vordere Seite des Tempels schaute nach Osten. Das Wasser floss unterhalb der rechten Seite des Tempels herab, südlich vom Altar. Dann führte er mich durch das Nordtor hinaus und ließ mich außen herum zum äußeren Osttor gehen. Und ich sah das Wasser an der Südseite hervorrieseln. Der Mann ging nach Osten hinaus, mit der Meßschnur in der Hand, maß tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis an die Knöchel. Dann maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich durch das Wasser gehen; das Wasser reichte mir bis zu den Knien. Darauf maß er wieder tausend Ellen ab und ließ mich hindurchgehen; das Wasser ging mir bis an die Hüften. Und er maß noch einmal tausend Ellen ab. Da war es ein Fluss, den ich nicht mehr durchschreiten konnte; denn das Wasser war tief, ein Wasser, durch das man schwimmen musste, ein Fluss, den man nicht mehr durchschreiten konnte. Dann fragte er mich: Hast du es gesehen, Menschensohn? Darauf führte er mich zurück, am Ufer des Flusses entlang. Als ich zurückging, sah ich an beiden Ufern des Flusses sehr viele Bäume. Er sagte zu mir: Dieses Wasser fließt in den östlichen Bezirk, es strömt in die Araba hinab und läuft in das Meer, in das Meer mit dem salzigen Wasser. So wird das salzige Wasser gesund. Wohin der Fluss gelangt, da werden alle Lebewesen, alles, was sich regt, leben können, und sehr viele Fische wird es geben. Weil dieses Wasser dort hinkommt, werden (die Fluten) gesund; wohin der Fluss kommt, dort bleibt alles am Leben. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit. Amen.

وايضا من سفر حزقيال 47 : 1 - 9

ثم حملنى الروح وأدخلنى من باب البيت وإذا ماء خارج من المشرق من تحت أسقفة الباب الشرقى لأن وجه البيت كان نحو المشرق وكان الماء منحدراً من الجانب الأيمن للبيت عن جنوبى المذبح . ثم أخرجنى من طريق باب الشمال ، وطاف بى الباب الخارجى من الباب الذى يتجه نحو المشرق . وإذا ماء كان يجرى تحت الجانب الأيمن ، و كمثل إنسان قدامه وقصبة فى يده. فقاس ألفاً بالمقياس وعبر فى الماء وكان الماء إلى الركبة ثم قاس ألفاً أخرى بالقياس وعبر فى الماء ، فكان الماء إلى الحقوين ، ثم قاس ألفاً ايضاً فى وادى لم يستطع عبوره لأن الماء طمت كمياه فى واد منحدر لا يُعبر . وقال لى أرأيت يا إبن الإنسان؟ ثم ذهب بى وارجعنى إلى شاطئ النهر . وإذا عند رجوعى أشجار كثيرة جداً على شاطئ النهر من هنا ومن هناك . وقال لى : هذه المياه خارجة من الجليل الذى بالدائرة الشرقية وتنحدر إلى بلاد العرب وتذهب إلى البحر على الماء الجارى فتطهر سائر المياه ويصير أن كل نفس حية تدب حيثما يتبدد ماء هذا النهر عليها تتطهر من كل شئ وكل ما يأتى عليه ماء هذا النهر يطهر ويحيا . مجداً للثالوث القدوس .

❖ Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten

Sein heiliger Segen sei mit uns allen. Amen.

Brüder! Lasst uns nun demütig sein vor dem, der für uns gelitten hat. Lasst uns ehrfürchtig sein vor dem, der sich mit dem Tuch umgürtete, Wasser ins Becken goss und die Füße der Jünger mit seinen reinen Händen wusch. Lasst unsere Taten Früchte tragen, der großen Demut würdig, die er unseretwegen in sich trug, und um die Vergebung unserer Sünden bitten. Denn wenn wir keine Buße tun, werden wir im Himmel fortgewiesen, dem

عظة لأبينا القديس أبنا شنودة رئيس المتوحدين

فلنستحى الآن يا أخوتى من الذى تألم عنا ، ولنخف من الذى اشتد بمنديل وصب الماء فى المغسل وغسل أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين، ولنصنع ثماراً تستحق هذا الإتضاع العظيم الذى صار فيه من أجلنا . لكى نتوب سريعاً من خطايانا التى ارتكبناها. لأننا إن لم نتب فسيقال عنا فى السموات إننا محبون للخطايا.

göttlichen Gericht gegenübergestellt und wegen unseren Sünden verworfen. Wir werden dann zweifach verurteilt werden, nicht nur weil wir unbewußt gesündigt haben, sondern weil unsere bewussten Taten noch schlimmer als die unbewußten waren. Und nicht nur weil wir gesündigt haben, sondern weil wir keine Buße taten.
Warum erkennen die Schafe der Herde die Stimme des wahren und lebensspendenden Hirten nicht und suchen bei ihm Zuflucht? Denn der Hirte, der die Herde mit seinem Blut erwarb, und sich selbst um ihrer Erlösungswillen hingab, der uns sein Leib zum Essen und sein Blut zum Trinken gab, ist Jesus Christus, unser Erlöser, der Sohn Gottes, der Erhöhte, der in der Höhe bis in Ewigkeit wohnt.

فماذا يكون رجاؤنا بعد إذ طردنا من السماء وطرحنا إلى الحكم ورُفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مضاعفة لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط ، بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ مما عملناه بغير معرفة. ولالكوننا أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب. لماذا لم تعرف الخراف صوت الراعى الحقيقى المحيي وتلتجئ إليه؟ ذلك الذى اشتراها بدمه وأعالها وأسلم ذاته فداء عنا . الذى أعطانا جسده لنأكله ودمه لنشربه. يسوع المسيح ربنا ومخلصنا ، الإله إبن الإله العلى الكائن فى الأعالى إلى الأبد .

Lasst uns die Predigt unsere hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten beenden, der unsern Verstand und unsere Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .

Das Volk
Wir verbeugen uns
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ...

يرد الشعب قائلاً :
نسجد لك أيها المسيح ...
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭⲥ...

Der Priester schwingt den Weihrauch ohne zu küssen und der Diakon liest aus den Paulusbriefen in der jährlichen Melodie

يرفع الكاهن بخور البولس و يطوف بالبخور بدون تقبيل و يقرأ الشماس البولس باللحن السنوى

Aus den Paulusbriefen - البولس

1 Tim 4:9-16, 5:1-10

Dieses Wort ist glaubwürdig und wert, daß man es beherzigt. Dafür arbeiten und kämpfen wir, denn wir haben unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt, den Retter aller Menschen, besonders der Gläubigen. Das sollst du anordnen und lehren. Niemand soll dich wegen deiner Jugend geringschätzen. Sei den Gläubigen ein Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit. Lies ihnen eifrig (aus der Schrift) vor, ermahne und belehre sie, bis ich komme. Vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer

تيموثاوس الأولى 4 : 9 - 5 : 10

صادقة هى الكلمة ومستحقة أن نقبلها بكل القبول، لأننا من أجل هذا نتعب ونعير لأننا توكلنا على الإله الحى، الذى هو مخلص كافة الناس، ولاسيما المؤمنين. أوص بهذه وعلم. لايستهن أحد بحداثتك بل كن مثالاً للمؤمنين فى الكلام، فى التصرف ، فى المحبة، فى الإيمان، فى الطهارة. إلى أن أجئ اعكف على القراءة والصلاة والتعليم. لاتتوان فى الموهبة التى فيك، فهذه

Worte gemeinsam die Hände auflegten. Dafür sollst du sorgen, darin sollst du leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden. Achte auf dich selbst und auf die Lehre; halte daran fest! Wenn du das tust, rettest du dich und alle, die auf dich hören. Einen älteren Mann sollst du nicht grob behandeln, sondern ihm zureden wie einem Vater. Mit jüngeren Männern rede wie mit Brüdern, mit älteren Frauen wie mit Müttern, mit jüngeren wie mit Schwestern, in aller Zurückhaltung. Ehre die Witwen, wenn sie wirklich Witwen sind. Hat eine Witwe aber Kinder oder Enkel, dann sollen diese lernen, zuerst selbst ihren Angehörigen Ehrfurcht zu erweisen und dankbar für ihre Mutter oder Großmutter zu sorgen; denn das gefällt Gott. Eine Frau aber, die wirklich eine Witwe ist und allein steht, setzt ihre Hoffnung auf Gott und betet beharrlich und inständig bei Tag und Nacht. Wenn eine jedoch ein ausschweifendes Leben führt, ist sie schon bei Lebzeiten tot. Das sollst du ihnen einprägen; dann wird man ihnen nichts vorwerfen können. Wer aber für seine Verwandten, besonders für die eigenen Hausgenossen, nicht sorgt, der verleugnet damit den Glauben und ist schlimmer als ein Ungläubiger. Eine Frau soll nur dann in die Liste der Witwen aufgenommen werden, wenn sie mindestens sechzig Jahre alt ist, nur einmal verheiratet war, wenn bekannt ist, dass sie Gutes getan hat, wenn sie Kinder aufgezogen hat, gastfreundlich gewesen ist und den Heiligen die Füße gewaschen hat, wenn sie denen, die in Not waren, geholfen hat und überhaupt bemüht war, Gutes zu tun.

Die Gnade Gottes, des Vaters,

أعطيتها بالنبوة، وبوضع أيدى القسوسية، اهتم بهذا وكن فيه لكى يكون تقدمك ظاهراً لكل أحد. إحتفظ بنفسك وبالتعليم وداوم عليهما . لأنك إن فعلت هذا تخلص نفسك والذين يسمعونك. لا تنتهر شيخاً بل عظه كأب. والأحداث كإخوة ، والعجائز كأمهات. والحدثات كإخوات بكل طهارة. أكرم الأرامل اللواتى هن بالحقيقة أرامل. ولكن إن كانت أرملة لها أولاد أو أحفاد فليتعلموا أولاً العبادة فى بيتهم ويكرموا آباءهم الأولين لأن هذا صالح ومقبول أمام الله. لكن التى هى بالحقيقة أرملة وبقيت وحيدة فقد ألقت رجاءها على الله وهى تواظب على الطلبات والصلوات ليلاً ونهاراً وأما المتنعمة فقد ماتت وهى حيّة. فأوص هؤلاء الأخريات لكى يكنّ بغير حجة . وإن كان أحد لايهتم خصوصاً بأهل بيته فقد أنكر الإيمان وهو أشر من غير المؤمن ولاتدعى أرملة إن لم تكن أقل من ستين سنة إمرأة رجل واحد ويكون مشهوداً لها فى أعمال صالحة وتكون قد ربت الأولاد وأضافت الغرباء وغسلت أرجل القديسين وساعدت المتضايقين واتبعت كل عمل صالح .

نعمة الله الآب ...

Ⲁⲅⲓⲟⲥ in der jährlichen Melodie

ويقال أجيوس باللحن السنوى

Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der von der Jungfrau..... **erbarme Dich unser.**	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉ̀ⲕ. Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى . قدوس الحى الذى لايموت، الذى ولد من العذراء ، أرحمنا .
Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, **erbarme Dich unser.**	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى صلب عنا ، أرحمنا .
Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest,	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لايموت، الذى

erbarme Dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

صلب عنا ، أرحمنا .
المجد للآب والإبن والروح القدس . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور ، آمين .

Der Priester betet das Evangeliumsgebet

ثم يقول الكاهن أوشية الانجيل عندما تُقرأ "..وأخذ منديلاً وإئتزر به" يفعل الكاهن هكذا ايضاً .

Danach wird das Evangelium auf Koptisch und auf Deutsch in der Art des Jahresmelodies gelesen bis der Lesende sagt:
" .., **stand vom Mahl auf, legte sein Gewand ab und umgürtete sich mit einem Leinentuch.**"
An dieser Stelle gürtet der Priester seine Mitte mit einem Woll- oder Leinengürtel, gießt drei Mal etwas Wasser in Form eines Kreuzes in das Becken. Nachdem das Evangelium auf Deutsch gelesen wurde, erhebt der Priester das Kreuz und spricht: "Herr, erbarme Dich" und die Gemeinde antwortet mit den Zimbeln zehn Mal Kyrie Eleison.

Der Psalm

Psalm 50:7, 10

Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist!
Alleluja. (Ps51:9,12)

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ: ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.

إكنووجخ إيجوى إمبيك شيتهيصوبون يه إطووفو: إكرادخت يه إ أووفاش إ هوتيه أووشيون: أووهيت إفؤواب إكصونتف إنخيت إفنووتى : أوو بنيمفا إفصووطون أريتف إمفيرى خين ني إتصاخوون إمموى . الليلو .

(مز 50 : 7 - 10)

تنضح على بزوفك فأطهر وتغسلنى بأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً تخلق فيّ ياالله، وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى.
الليلويا .

Johannes 13:1-17

الإنجيل من يوحنا ص 13 : 1 - 17

Es war vor dem Paschafest. Jesus wusste, dass seine Stunde gekommen war, um aus dieser Welt zum Vater hinüberzugehen. Da er die Seinen, die in der Welt waren, liebte, erwies er ihnen seine Liebe bis zur Vollendung. Es fand ein Mahl statt, und der Teufel hatte Judas, dem Sohn des Simon Iskariot, schon ins Herz gegeben, ihn zu verraten und auszuliefern. Jesus, der wusste, dass ihm der Vater alles in die Hand gegeben hatte und dass er von Gott gekommen war und zu Gott zurückkehrte, **stand vom Mahl auf, legte sein Gewand ab und umgürtete sich mit einem Leinentuch. Dann goss er Wasser in eine Schüssel und begann, den Jüngern die Füße zu waschen und mit dem Leinentuch abzutrocknen,** mit

وقبل عيد الفصح إذ علم يسوع أن ساعته قد جاءت ، لكى ينتقل من هذا العالم ذاهباً إلى الآب. وقد أحب خاصته الذين فى العالم وأحبهم إلى النهاية، وبعد العشاء إذ بإبليس كان قد فرغ مما القى فى قلب الذى يسلمه الذى هو يهوذا سمعان الإسخريوطى. فلما رأى يسوع أن الآب قد دفع كل شئ إلي يديه وأنه من عند الله خرج وإلى الله يمضى، **قام عن العشاء وخلع ثيابه وأخذ منديلاً وإئتزر به ثم صب ماء فى مغسل وإبتدأ يغسل أرجل تلاميذه ويمسحهما بالمنشفة التى كان مؤتزراً بها.** فلما جاء إلى سمعان

dem er umgürtet war. Als er zu Simon Petrus kam, sagte dieser zu ihm: Du, Herr, willst mir die Füße waschen? Jesus antwortete ihm: Was ich tue, verstehst du jetzt noch nicht; doch später wirst du es begreifen. Petrus entgegnete ihm: Niemals sollst du mir die Füße waschen! Jesus erwiderte ihm: Wenn ich dich nicht wasche, hast du keinen Anteil an mir. Da sagte Simon Petrus zu ihm: Herr, dann nicht nur meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt. Jesus sagte zu ihm: Wer gebadet ist, braucht sich nicht zu waschen, sondern ist ganz rein und braucht sich nur noch die Füße zu waschen. Auch ihr seid rein, aber nicht alle. Er wusste nämlich, wer ihn verraten würde; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein. Als er ihnen die Füße gewaschen, sein Gewand wieder angelegt und Platz genommen hatte, sagte er zu ihnen: Begreift ihr, was ich an euch getan habe? Ihr sagt zu mir Meister und Herr, und ihr nennt mich mit Recht so; denn ich bin es. Wenn nun ich, der Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, dann müsst auch ihr einander die Füße waschen. Ich habe euch ein Beispiel gegeben, damit auch ihr so handelt, wie ich an euch gehandelt habe. Amen, amen, ich sage euch: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr, und der Abgesandte ist nicht größer als der, der ihn gesandt hat. Selig seid ihr, wenn ihr das wisst und danach handelt. (Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

بطرس ليغسل رجليه. قال له بطرس: ياسيدى أنت تغسل رجلى؟ أجاب يسوع وقال له: إن الذى أصنعه أنا لا تعرفه أنت الآن. ولكنك تعرفه بعد ذلك . قال له بطرس: لن تغسل رجلى أبداً. فأجابه يسوع وقال: الحق الحق أقول لك إن لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب. قال له سمعان بطرس: ياسيد ليس رجلىّ فقط بل يدىّ ورأسى أيضاً. قال له يسوع: الذى قد أغتسل ليس له حاجة إلا إلى غسل رجليه بل هو طاهر كله وأنتم طاهرون ولكن ليس كلكم. لأنه عرف مسلمه لذلك قال لستم كلكم طاهرين. فلما غسل أرجلهم وأخذ ثيابه و إتكأ أيضاً ، قال لهم: أتفهمون ماقد صنعته بكم؟ أنتم تدعوننى المعلم والرب وحسناً تقولون لأنى أنا هو. فإن كنت وأنا ربكم ومعلمكم قد غسلت أرجلكم، فأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض. الآن ما صنعته لكم هو مثالاً حتى كما صنعت أنا بكم، تصنعون أنتم بعضكم ببعض. الحق الحق أقول لكم إنه ليس عبد أعظم من سيده ، ولارسول أعظم من مرسله. إن علمتم هذا فطوباكم إن عملتموه. والمجد لله دائماً

❖ Der Priester hebt das Kreuz und betet:

✣ يرفع الكاهن الصليب وثلاثة شمعات ويقول:

Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, **(Amen)** erhöre uns, **(Amen)** segne uns, bewahre uns, hilf uns, **(Amen)** nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.

✣ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)
Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اللهم ارحمنا قرر لنا رحمة تراءف علينا آمين
واسمعنا آمين
وباركنا واحفظنا واعنا
آمين
وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا.

❖ Und das Volk antwortet:
Kyrie eleison **(10 mal)**

✣ يجاوبه الشعب قائلاً :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ بالكبير عشر مرات.

Antwort auf das Evangelium مرد الإنجيل

"Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen. "

Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الابد . بأقنوم واحد، نسجد له و نمجده .



Danach werden die sieben großen Litaneien gebetet
السبعة الأواشى الكبار

Die Andacht (Litanei)

يقول الكاهن الطلبة

Priester: O Du, der mit einem Tuch sich gürtete und Adams Blöße bedeckte, der uns das Gewand der göttlichen Kindschaft gab, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن إشتد بمنديل وستر كل عراء آدم. وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, der aus Liebe zu den Menschen Mensch geworden ist, und der unsertwillen sich gürtete und den Makel unserer Sünden wusch, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن أجل محبته للبشر صار إنساناً وبمحبته لنا إشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا ، نسألك أيها المسيح إلهنا أن تسمعنا وترحمنا.
(يارب ارحم)

P.: O Du, der uns den Weg des Lebens vorbereitete durch die Fußwaschung der auserwählten heiligen Jünger, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.
(يارب ارحم)

P.: O Christus unser Gott, welcher über das Wasser ging und aus Liebe zu den Menschen die Füße der Jünger wusch, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ أيها المسيح إلهنا يا من جعل مشيه على المياه وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, der sich in Licht wie in ein Gewand kleidete, der sich gürtete und den Jüngern die Füße wusch und sie abtrocknete, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها . نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: Gott erbarme Dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit, wir beschwören deine Güte, O Herr, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك . ونطلب من صلاحك أيها الرب إلهنا تستجيب لنا وترحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Christus, unser Herr, Allmächtiger Gott, Gewähre der göttlichen Gaben denen, die Deinen Heiligen Namen dienen, welcher alle ernährt, erzieht, stützt und stärkt durch seine Liebe, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, ..

✣ أيها المسيح الرب إلهنا الضابط الكل الرازق المواهب الإلهية للذين يخدمون إسمك القدوس الذى ينمى ويربى ويعول الكل ويقوتهم بمحبته. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, der das Wasser zusammen an einem Ort sammelte und zwischen Wasser und Himmel schied, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السموات. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, der das Wasser und den Himmel mit seiner Hände maß, und der die ganze Erde in seinem Griff hielt, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ الذى كال الماء بيده، وقاس السماء بشبره ، والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, der durch seinen heiligen Willen die Quellen in die Flüsse fließen lässt, und durch seine unbeschreibliche Liebe zu den Menschen all dies bereitete zu unserem Diesnt und alles aus dem Nichts schuf, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ الذى صيَّر ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا كل شئ لخدمتنا ، وخلق الكل من لا شئ . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: O Du, Geber der Wahrheit, des unendlichen Reichtums und die Menschenliebe, O Herr des Erbarmes, komme auf Erden und segne die Flüsse, damit sie reichlich Frucht bringen mögen, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ هكذا أيضاً أيها المعطى الحق وعظم الغنى ومحبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض واروها بصعود النهر فتثمر حسناً . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .
(يارب ارحم)

P.: Möge ihre Furchen bewässert werden und ihre Früchte sich mehren gemäß Deiner Güte, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.
Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ ليروى حرثها ، ليكثر ثمارها بصلاحك. نسألك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .
(يارب ارحم)

P.: Gib dem Antlitz der Erde Freunde und erneure sie, lass die Gewässer der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ فرح وجه الأرض ، جددها دفعة أخرى ، أصعد مياه النهر كمقداره . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(ياربُ ارحم)

P.: Kröne das Jahre mit Deiner Güte, fülle unsere Land (...) mit dem Guten, dass ihre Furchen sich mehren und ihre Früchte gesegnet werden, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ بارك إكليل السنة بصلاحك ، وبقاع بلدنا (.....) إملأها من الدسم ليكثر حرثها وتتبارك أثمارها . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(ياربُ ارحم)

P.: Erfreue unser Land (......) und seine Hügel durch Deine Güte, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ لتفرح حدود كورة بلدنا (مصر) ولتهلل الآكام بفرح من قبل صلاحك. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(ياربُ ارحم)

P.: O Herr, erlöse Dein Volk, segne Dein Erbe und kehre in die Welt mit Barmherzigkeit und Begnadigung ein. Lass die Schar der Christen wachsen durch die Kraft Deines lebenspendenden Kreuzes, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات. ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(ياربُ ارحم)

P.: Gib der Welt Sicherheit und Frieden, gewähre uns und der Armen deines Volks Fülle und Barmherzigkeit, lass unsere Herzen jauchzen, durch die Gebete und die Fürbitten deiner Mutter, die reine heilige Jungfrau Maria, und des heiligen Johannes der Täufer und aller unseren heiligen reinen Apostel, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك أنعم لنا بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا . بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان ، وكافة آبائنا الرسل قاطبة نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(ياربُ ارحم)

Der Priester hebt das Kreuz mit drei brennenden Kerzen empor, und das Volk spricht „Kyrie eleison" 100 Mal (Kurz Melodie). Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Für den Frieden, Für die Väter und für die Versammlungen: Danach folgt das Glaubensbekenntnis. Zum Schluss..	ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلا: كيريى اليسون باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاث أواشى الكبار وهى: السلامة والآباء والأجتماعات ثم تقال الأمانة وفى نهايتها.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden. Amen

(باللحن) وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.آمين

Ein Gesag Aspasmus Adam – (Hymnus im Ton Adam)

ثم يقول المرتلون هذا الأسبسمس الآدام

Unsere Väter, die Apostel, verkündeten das Evangelium Jesu Christi in den Nationen. Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	نين يوتى إن أبوسطولوس : أفهيؤيش خين نى إثنوس : خين بى إيف أنجيليون : إنتيه إيسوس بيخرستوس . أبوو خرواوو شيناف : هيجين إبكاهى تيرف : أووه نوو صاجى أففوه : شا أفريجس إن تى إيكوومينى .	آباؤنا الرسل كرزوا فى الأمم بإنجيل يسوع المسيح. خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة

Der Diakon

Tretet heran nach der Vorschrift.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ	تقدموا على الرسم

Das Volk

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.	Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ.	رحمةُ السلام ذبيحةُ التسبيح.

Die Liebe Gottes des Vaters

Der Priester

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines einzig geborenen	Ϩⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ:	الآب، الوحيد	محبة الله ونعمة الابن

Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم

Das Volk

Und mit Deinem Geiste.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥⲥⲟⲩ.	ومع روحك ايضاً.

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Erhebet Eure Herzen.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم .

Das Volk

Wir haben sie beim Herrn.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هي عند الرب .

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Lasst uns dem Herrn danken	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱⲔⲩⲣⲓⲱ	فلنشكر الرب.

Das Volk

Würdig und recht	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	مستحق وعادل.

Die Liturgie des Wassers beginnt:
ثم يبدأ بصلاة قداس الماء

Der Priester	**الكاهن**
Würdig und recht, würdig und recht. In Wahrheit ist es würdig und recht. Denn Du bist wahrhaftig würdig und gerecht. Ich lobe und preise Dich, ich segne und verherrliche Dich, ich bete Dich an und danke Dir zu aller Zeit für das, was Du Gutes an uns getan hast. Du allein bist der eine Wahre Gott, der von Anbeginn an existiert, der das Wasser aus seinen Höhen geschaffen hat. Der das Wasser in seiner Fülle am Firmament erschuf, das Deinen Heiligen Namen segnet, König aller Kreatur, Herr Jesus Christus, wir verherrlichen Dich. Du, der auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt und der angebetet wird von allen heiligen Mächten.	مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب . لأنك بالحقيقة مستحق وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد لك ، أشكرك فى كل زمان لأجل الخيرات التى صنعتها معنا . أنت الإله الحقيقى وحدك . الكائن منذ البدء الذى أظهر المياه فى علاليه . الذى جعل المياه الكثيرة فى فلك السماء ، هذه تبارك اسمك القدوس يامالك الخليقة كلها ، يا يسوع المسيح نسجد لك. أيها الجالس على كرسى مجده، الذى تسجد له جميع القوات المقدسة.

Der Diakon — **الشماس**

أيها الجلوس قفوا.

Wer sitzt, stehe auf!

Der Priester — **الكاهن**

Denn die Engel und Erzengel, die Throne und Mächte, alle dienenden Geister und die unzählige Schar der Engel. Stehen vor Dir in Furcht und Beben und preisen Deine Majestät.

ان الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب . وكل الأرواح الخدام ، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك .

Der Diakon — **الشماس**

Schauet nach Osten!

وإلى الشرق انظروا.

Der Priester — **الكاهن**

Du bist Der, um Den die gesegneten Mächte stehen:Cherubim und Seraphinen verherrlichen Dich drei Mal zu aller Zeit. Mach auch uns würdig, dass wir Dich mit ihnen preisen und Dich segnen und mit den Stimmen der Verehrung sagen:

أنت هو الذى يقف حولك القوات الطوباويين : الشاروبيم والسيرافيم هؤلاء يقدسونك ثلاث مرات فى كل حين . ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين :

Das Volk — **الشعب**

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen. Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner heiligen Herrlichkeit.

الشاروبيم يسجدون لكَ والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والارض مملوءتان من مجدك القدوس.

Der Priester segnet das Wasser drei Mal mit dem Kreuz und spricht: Agios

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب وكل رشم يقول : ⲁⲅⲓⲟⲥ

Heilig, heilig, heilig bist Du, oh Herr und heilig in allen Dingen. Denn Du bist der Wahre Heilige Gott, Jesus Christus, der Erstgeborene aller Schöpfung, der in der Herrlichkeit seiner Majestät wohnt, niemand kennt vollkommene Göttlichkeit, die in Ihm innewohnt. Es geschah nicht mit Gewalt, Deine Absicht, Gott Deinem Vater gleich zu sein, doch mit Deinem festen Willen hast Du die Gestalt eines Dieners angenommen und bist wahrhaftig Mensch geworden. Du inkarnierte im unbefleckten Leib der heiligen Muttergottes Maria, Theotokos. Du, von Reinheit umhüllt war und niemals sündigte, hast Dich selbst dem Kreuz hingegeben zu unserer Rettung. Du hast uns dieses Beispiel gegeben, denn nach dem Abendmahl hast Du Dich erhoben, hast ein Tuch genommen und Dich gegürtet, Wasser in eine Schüssel gegossen und begonnen, die Füße Deiner

قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت فى كل شئ، لأنك أنت الإله القدوس الحقيقى يسوع المسيح الإبن بكر كل الخليقة. الكائن فى مجد عظمته الذى ليس أحد يعرف كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً ما نويت لتصير مساوياً لله أبيكَ. لكن بإرادتك وحدك أخذت شكل العبد وصرت إنسانا بالحقيقة، تجسدت فى بطن الغير الدنسة والدة الإله القديسة مريم . أنت الذى لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً ، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. وضعت لنا هذا المثال. إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً اشتديت به، وصببت ماء فى مغسل وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتمسحها بالمنديل الذى كنت متزراً به واعطيتهم رسم

Jünger zu waschen und sie mit dem Tuch abgetrocknet, mit dem Du dich gegürtet hast.
Du hast ihnen den Aufrag zu Liebe und Hingabe gegeben und das Gedenken an Deine Liebe für die Menschheit. Denn Du hast zu ihnen gesagt: „Wenn ich, euer Herr und Meister, eure Füße gewaschen habe, dann sollt auch ihr einander eure Füße waschen. Das was ich an euch getan habe, das sollt ihr auch einander tun. "Du hast ihnen aufgetragen, Deinen Geboten und Deinen Vorschriften zu folgen, denn Du hast gesagt: „Liebt einander, daran sollen euch alle Menschen erkennen, dass ihr meine Jünger seid, da ihr einander liebt." Du hast auch uns Liebe und Einigkeit gelehrt, Du hast uns mit dem Vater versöhnt, Indem Du den Jüngern die Füße gewaschen hast, durch die Reinheit dieses wahrhaftigen Beispiels und durch Deine Liebe und Dein Erbarmen mit der Menschheit hast Du unsere Freiheit vollkommen gemacht. Als Petrus Deine Göttlichkeit verherrlichte und sich weigerte, indem er sagte:
„Du sollst niemals meine Füße waschen." So hörte er das wahre Anliegen: „Wenn ich nicht Deine Füße wasche, so hast Du nicht Teil an mir."
Daher rief er aufrichtig: „Herr, nicht nur meine Füße, sondern auch meine Hände und meinen Kopf, mach mich ganz heilig." Und er hörte Deine göttliche Stimme, voll Wahrheit: „Wer gebadet hat, braucht nur seine Füße zu waschen, doch ist er ganz rein."
Daher bitten wir Dich und flehen zu Dir, unserem Herrn Jesus Christus, mache uns würdig und wohne in unserer Mitte so wie Du bei Deinen Jüngern, den Heiligen Aposteln, warst.

المحبة وترتيب التواضع وتذكار محبتك للبشر. إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم معلماً ورباً، فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض . مثل ما صنعت بكم وكما صنعت بكم إصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم بعضاً. وأمرتهم بحفظ وصاياك وأوامرك إذ قلت احبوا بعضكم بعضاً، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذى إذا أحببتم بعضكم بعضاً. وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية، وصالحتنا مع أبيك من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقى ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر صنعت كمال حريتنا عندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلى إلى الأبد فسمع القضية الحقيقية، إذ لم أغسل قدميك فليس لك معى نصيب،
أما هو بامانته صرخ قائلاً:
ياسيدى ليس رجلى فقط بل ويداى ورأسى، قدسنى بالكلية.
فسمع أيضاً صوتكَ الإلهى الصادق: أن الذى استحم لايحتاج إلا إلى غسل قدميه لكنه كله نقى . من أجل هذا نسأل ونطلب منك ياربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين وحل فى وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين .

Der Priester segnet das Wasser mit dem Kreuz Und die versammelte Gemeinde antwortet jedes Mal mit „Amen".

ثم يقول الكاهن و يرشم الماء بالصليب و يجاوبه الشعب عند الانتهاء من كل رشم (آمين)

- ✠ So wie Du zu jener Zeit gesegnet hast, segne auch nun - **Amen**
- ✠ Reinige dieses Wasser, dass es Wasser zur Heilung sei - **Amen**
- ✠ Ein heiliges Wasser - **Amen**
- ✠ Ein Wasser zur Vergebung der Sünden - **Amen**
- ✠ Ein Wasser zur Reinigung - **Amen**
- ✠ Ein Wasser zur Rettung und Heilung unserer Seele, unseres Körpers und Geistes **Amen**
- ✠ Eine gereinigte Gabe - **Amen**

- ✠ وكما باركت فى ذلك الزمن بارك الآن **(آمين).**
- ✠ طهر هذا ليكن ماءً للشفاء **(آمين).**
- ✠ ماء مقدساً **(آمين).**
- ✠ ماء لغفران الخطايا **(آمين).**
- ✠ ماء الطهارة **(آمين).**
- ✠ خلاصاً وصحة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا **(آمين).**
- ✠ موهبة طاهرة **(آمين).**

Wasserweihe des Gründonnerstags



قداس لقان خميس العهد

✣ Liebe zu einander und Reinheit der Sinne – **Amen**

✣ Damit wir Deiner heiligen Tugend würdig sind, lehre uns durch Deine Liebe zur Menschheit – **Amen**

✣ Wenn wir einander die Füße waschen, mache uns würdig am Erbe Deiner reinen Jünger – **Amen**

✣ Reinige unseren inneren Menschen mit der Frucht aus diesem Geheimnis – **Amen**

✣ Gewähre uns Vergebung unserer Sünden indem Dein Heiliger Geist uns erfüllt, um unsere Seele, unseren Körper und Geist von aller Beschmutzung, Unreinheit und Sünde zu reinigen – **Amen**

✣ Verleihe uns die Kraft, Schlangen, Skorpione und jede Macht des Feindes zu zertreten und erlaube dem Bösen nicht, dass es uns überwältige, sondern gewähre uns einen weisen Sinn und Ernst und Glauben in unserem Tun, sodass wir, wenn wir vor Dich treten, Mitleid und Erbarmen finden – **Amen**

✣ Wir bitten Dich, wahrhaftiger Gott, sende Deinen Heiligen Geist, den Parakletos, den Helfer und Beistand herab auf uns und auf dieses Wasser, Du, der Du das Wasser erschaffen hast, Jesus Christus, unser Herr, der alles erschaffen hat, der für uns unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde und der bekannte: „Ich bin der Sohn Gottes". Wir glauben, dass Du in Wahrheit der Sohn Gottes bist. Reinige dieses Wasser mit der Kraft Deines Heiligen Geistes, damit die tödlichen, gegen uns gerichteten Kräfte zunichte werden. Verjage alle bösen Geister, allen Zauber und Magie und alle Götzenverehrung. Damit alle Mächte des Widersachers durch das Zeichen des Heiligen Kreuzes aus diesem Wasser fliehen mögen. Unser Herr Jesus Christus.

✣ومحبة لبعضنا بعضاً وحواس نقية **(آمين).**

✣ لكى نستحق فضيلتك المقدسة علمنا إياها من قبل محبتك للبشر **(آمين)**

✣ عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً لنستحق أن نكون فى ميراث تلاميذك الأطهار **(آمين).**

✣ طهر إنساننا الداخلى بثمرة هذا السر **(آمين).**

✣ وانعم لنا بغفران خطايانا بحلول روحك القدوس علينا ليطهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا . من كل دنس الجسد وكل نجاسة وكل خطية **(آمين).**

✣ إمنحنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو . ولاتدع شيئاً من الآثام يتسلط علينا. بل انعم لنا بحواس حكيمة وسلوك ذات وقار وأمان لكى نأتى إليك لنجد رحمة أمامك ورأفة **(آمين).**

✣ نطلب إليك يا الله الحقيقى لكى ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط. ياجابل المياه، خالق الكل، يسوع المسيح ربنا الذى صلب عنا فى عهد بيلاطس البنطى . واعترف قائلاً : أنى أنا هو إبن الله . نؤمن أنك أنت هو إبن الله بالحقيقة . طهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكى يبطل قوات المضاد القاتل لنا . وينتهر كل الأرواح النجسة . وكل سحر وكل رقية . وكل عبادة الأوثان . فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس ياربنا يسوع المسيح

Hier segnet der Priester das Wasser mit dem Kreuzzeichen und spricht:

هنا يبارك الكاهن على الماء بالصليب ويقول

✣ Bringt das Wasser zur Heilung. – **Amen.**

✣ Das Wasser zur Reinigung – **Amen.**

✣ Das Wasser zur Vergebung der Sünden – **Amen.**

✣ Das Wasser zur Erlösung – **Amen.**

✣ Mach uns der Kindschaft würdig, sodass wir zu Deinem Vater und zum Heiligen Geist rufen dürfen:

Vater unser, …

✣ **اظهره ماء الشفاء** (آمين)

✣ **ماء الطهارة** (آمين)

✣ **ماء مغفرة الخطايا** (آمين)

✣ **ماء الخلاص** (آمين)

✣ **واجعلنا مستحقين البنوة لكى نصرخ نحو أبيك الصالح والروح القدس قائلين :** يا أبانا الذى ...

Die versammelte Gemeinde spricht: „Vater unser im Himmel …“ und der Priester spricht die Absolutionen.

يقول الشعب
(أبانا الذى فى السموات)
ويقول الكاهن الثلاثة تحاليل

Der Diakon

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.

الشماس

حقاً خلصت حقاً ومع روحك .

Der Priester

Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist. Amen.

يرشم الكاهن ماء اللقان والطاسة ثلاث رشوم ويقول

مبارك الرب يسوع المسيح إبن الله وقدوس الروح القدس آمين .

Das Volk

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

Ich glaube

الشعب

حقاً واحد هو الآب القدوس. واحد هو الإبن القدوس، واحد هو الروح القدس آمين . حقاً أؤمن.

Der höchstrangige Priester wäscht die Füße der anderen Priester, Diakone und der versammelten Gemeinde mit dem gesegneten Wasser, während die Diakone Psalm 150 laut Jahreskreis singen.

ثم يبل الكاهن الشملة من ماء اللقان ويغسل أرجل الشمامسة ثم الشعب . وأثناء ذلك يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية.

Psalm 150,
und folgende Psali

يقال المزمور 150
سبحوا الله Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ
ثم هذه الابصالية

✣ Unser Herr legte sein Obergewand ab, nahm ein Linnen und Umgürtete sich. Dann goss er Wasser in das Becken und Wusch die Füße der Jünger.

✣ وضع ربنا ثيابه واشتد بمنديل وصب ماء فى مغسل وغسل أرجل تلاميذه .

✣ Er kam auch zu Simon Petrus, um seine Füße zu waschen. Petrus sagte zu ihm: „Du wirst mir in Ewigkeit nicht die Füße waschen!“

✣ فجاء أيضاً إلى سمعان بطرس ليغسل قدميه. فقال له لست تغسل لى قدمى إلى الأبد .

✣ Unser Erlöser sagte ihm aber: „Wenn ich dich nicht wasche, hast du nicht Gemeinschaft mit mir!“

✣ فقال مخلصنا لسمعان بطرس : أنا أقول لك أنه إن لم تغسل قدميك فليس لك معى نصيب .

✣ Da sagte Simon zu seinem Erlöser: „Mein Herr Jesus Christus, nicht bloß meine Füße, sondern auch die Hände und das Haupt.“

✣ قال سمعان لمخلصنا يا ربى يسوع المسيح ليس قدمى فقط بل يدى ورأسى.

✣ Jesus unterwies sie und sagte: „Wenn ich eure Füße gewaschen habe, seid ihr verpflichtet, einander die Füße zu waschen.“

✣ وكان يعلمهم قائلاً : أنا غسلت أرجلكم وأنتم أيضاً يجب أن يغسل بعضكم أرجل بعض .

✣ Bittet den Herrn für uns, o meine Meister und Väter, die Apostel und die zweiundsiebzig Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe.

✣ اطلبوا من الرب عنا يا ساداتى الآباء الرسل والاثنين والسبعين تلميذاً . ليغفر لنا خطايانا لأنه مبارك .

Dankgebet nach der Wasserweihe

صلاة شكر بعد اللقان

Wir danken Dir, Herr, Meister, Gott, Allmächtiger, Pantokrator. Wir danken Dir für jede Situation und in jeder Situation. Denn Du hast uns würdig gemacht, dass Du an uns in dieser Stunde Dein heiliges Beispiel der Fußwaschung vollendest.Dies wurde Deinen Jüngern aufgetragen und gelehrt durch Deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn und Gott, unseren Lehrer und Retter, Jesus Christus. Wir bitten Dich und flehen zu Dir, der Du die Menschheit liebst, vergib uns unsere Sünden und habe Mitleid mit uns durch Dein großes Erbarmen und schenke uns allzeit Deinen Frieden in Deiner heiligen Kirche. Bewahre uns in Frieden und Liebe, dass wir Dich fürchten und all Deine Gebote beachten, jetzt und allezeit. Mach uns zu Teilhabern an Deinen immerwährenden Wohltaten durch Deinen einen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, durch den Dir Lob, Preis, Ehre und Verherrlichung mit Ihm und dem Heiligen Geist gebührt, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل . نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال. لأنك جعلتنا مستحقين فى هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلك المقدس . هذا الذى رسمه وعلمه لتلاميذه إبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة وترأف علينا ككثرة مراحمك وانعم لنا فى كل حين بسلامك فى بيعتك المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع خوفك متيقظين لجميع وصاياك فى هذا الدهر الحاضر وفى الآتى . اجعلنا شركاء لخيراتك الدهرية بإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا . هذا الذى من قبله المجد والاكرام والعز والسجود يليق بك معه والروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

❖ Eine Predigt unseres hl. Vaters
Abba Johannes Chrysostoms

عظة لأبينا القديس
يوحنا ذهبى الفم

Sein heiliger Segen sei mit uns allen. Amen.
Heute sehe ich viele Gläubige zur Teilnahme an den ehrfurchtvollen Sakramenten eilen. Lasst mich euch zuerst raten, in Ehrfurcht, Respekt und Rechtschaffenheit zu wandeln, wie es den heiligen Sakramenten gebührt, damit ihr doppelten Gewinn davontragt.

إنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة فى هذه السرائر المملوءة خوفاً ورعدة . لكي يكون الربح مضاعفاً . فارشدكم أنا أولاً بقولى. لكى تسيروا بخوف ورهبة ووجل . كما يحق بهذه السرائر المقسة. أحبائى أسلم السيد المسيح فى

Meine Lieben, am gleichen Tag wie heute wurde Jesus Christus ausgeliefert, und wenn ihr davon hört, so sollen sich eure Gesichter nicht verfinstern. Um wen sollt ihr aber trauern? Ich sage euch, trauert und weint um den, der ihn ausgeliefert hat, um Judas. Denn der Ausgelieferte sitzt im Himmel zur Rechten Gottes des Vaters, Er thront über alles in seinem ewigwährenden Königreich. Der aber, der ihn ausgeliefert hatte, fiel in die Tiefe der Unterwelt hinunter, dort wird er ewig bleiben, wo ihn Schmerzen, Leiden und das große Seufzen erwarten. Und diesen sollt ihr jetzt weinen und über ihn wehklagen, weil Gott uns wissen lassen hat, um die Sünder und nicht um den für die Gerechtigkeit Leidenden zu trauern. Denn wer das Leiden auf sich nimmt, um das Jenseits zu erlangen, erbt das Himmelreich, die Leiden aber, die weltlichen Bestreben wegen erfahren werden, sind verwerflich und führen zur Hölle und zu nie endenden Qualen. Es steht geschrieben: „Selig sind die, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn ihnen gehört das Himmelreich." Jeder aber, der das Böse begeht, verfällt der großen Strafe.

Lasst uns die Predigt unsere hl. Vaters Abba Johannes Chrysostomos beenden, der unsern Verstand und Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen.

مثل هذا اليوم فاذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عمن تعبسون . أعبسوا كثيراً وأبكوا جداً علي الذى سلمه الذى هو يهوذا . لأن الذى أسلم قد جلس عن يمين الله الآب فى السموات . وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً لا إنقضاء له . وأما الذى أسلمه فهبط إلى قاع الجحيم. ويبقى دائماً فيه إلى ما لا نهاية له يتوقع عذاباً أليماً وتنهداً شديداً . على هذا أبكوا ونوحوا . لأن الرب يعلمنا أن لا نحزن على الذى تألم بل على الذى يفعل الشر . لأن الذى يفعل الشر فهو مستحق النوح عليه فى كل مكان أكثر من الذى يقبل الالآم لأنه بالحقيقة ليس ردياً الذى يتألم بل الذى يفعل الشر بالحقيقة هو الردى لأن قبول الآلام هو الذى يرشدنا إلى ملكوت السموات أما فعل الشر يسبب لنا دخول جهنم والعقاب لأنه يقول طوبى للمطرودين من أجل البر فأن لهم ملكوت السموات وأما فعل الشر فله عقاب وعذاب .

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين .



لقان عيد الرسل

Die Wasserweihe des Apostelfestes

Verfasst von unserem Vater Bischof Abba Petrus,
Bischof von Bahnasa.
Dies soll am Laqan am 5. Abib, dem Fest
unserer Väter und Apostel
dem Heiligen Petrus und dem Heiligen Paulus
gebetet werden.



لقان عيد الرسل
Die Wasserweihe des Apostelfestes

ترتيب صلاة اللقان
Die Reihenfolge des Laqan-Gebets

Nach dem Morgenweihrauch wird das Wasserbecken im dritten Chor der Kirche mit reinem Wasser gefüllt. Dann begeben sich die Priester und Diakone mit brennenden Kerzen zum Platz des Laqans, während sie die Hymnen Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ... und Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ... singen.

بعد الانتهاء من رفع بخور باكر يعد اللقان ويغسل جيداً ويتم ملئه بماءاً عذباً. يسير الكهنة والشمامسة والمرتلون والشموع موقدة الى حيث يوجد اللقان مرتلين مبارك انت بالحقيقة و ياملك السلام

Der Priester

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

ارحمنا يالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

P.: Betet	Ϣ̀ⲗⲏⲗ	صلوا	**يقول الكاهن:**
D.: Erhebet euch zum Gebet!	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	للصلاة قفوا.	**يقول الشماس:**
P.: Der Friede sei mit allen!	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	السلام للكل.	**يقول الكاهن:**
V.: Und mit Deinem Geiste!	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	و لروحك أيضاً	**يقول الشعب:**

Der Priester

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

ⲘⲁⲣⲉⲛϢⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲁϥϢⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ Ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا و أتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

D.: Betet!

يقول الشماس: صلوا.

V.: Kyrie eleison!

يقول الشعب: يا رب ارحم

Der Priester

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲦⲉⲛϢⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϢⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ Ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϢⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينايسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين ويغفر لنا خطايانا.

V.: Kyrie eleison!

يقول الشعب: يا رب ارحم

Der Priester

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, **von diesem Wasser** und von dieser Kirche und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

(*still*): Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade ...

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓ̀ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. **Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.** Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا وعن سائر شعبك **وعن هذا الجرن** وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

(سرا) ولاتدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات..

Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß und betet (still) das Sakrament des Morgenweihrauches.

وعند اتمام الشكر يضع خمس أيدى بخور فى المجمرة. ثم يقول سر بخور باكر وهو:

Sakrament des Morgenweihrauchs

(still) O Gott, der du die Opfergaben des rechtschaffenen Abel, das Schlachtopfer Noahs und Abrahams und den Weihrauch Aarons und Zacharias angenommen hast, nimm Dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Rauchduft zur Vergebung unserer Sünden mit Deinem übrigen Volk. Denn gesegnet und voll Ruhm sei Dein heiliger Name, Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

سر بخور باكر

(سرا) ياالله الذى قبل اليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وابراهيم وبخور هرون وزكريا اقبل اليك هذا البخور من ايدينا نحن الخطاة رائحه بخور غفرانا لخطايانا مع بقيه شعبك ، لانه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس ايها الاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين.

Die Strophen der Zimbel : **وفى أثناء ذلك يرتل الشمامسة ارباع الدف**

Adam oder Watos	Ⲁⲇⲁⲙ.. Ⲃⲁⲧⲟⲥ..	أرباع الناقوس واطس او آدام ثم
Gegrüßt seist du Maria	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ..	السلام لك يامريم.. الخ

Gegrüßt sei den Aposteln, unseren Vätern und Meistern, Gegrüßt sei den Jüngern unseres Herrn Jesu Christi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	السلام لسادتي الآباء الرسل، السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.



Psalm 51,... Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ.. مزمور ارحمنى يا الله

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen! Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir missfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter. Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast.

إرْحَمنِى يَا الله كَعَظيمِ رَحْمتِك، ومِثْل كَثْرةِ رَأفتِكَ تَمحُو إثْمِى. تَغسلُنِى كَثيراً مِنْ إثْمِى، ومِنْ خَطيَّتِى تُطهِّرنِى. لأنِّى عارِفٌ بإثْمِى، وخَطيَّتِى أمَامِى فى كلِّ حين. لَكَ وحْدَكَ أخْطأت، والشَّرُّ قدامَكَ صَنعْتُ. لِكىْ تَتبرَّر فى أقْوالِك. وتَغلبَ إذَا حَاكمْتَ. لأنِّى هَا أنَذَا بالاثْمِ حُبلَ بِى، وبالَخَطايَا وَلَدتْنِى أمِّى. لأنَّكَ هَكَذا قَدْ أحْبَبتُ الحقَّ، إذْ أوْضَحتَ لِى غَوامِضَ حِكْمتِك ومَستُورَاتِها. تَنضَحُ عَلىَّ بزُوفَاكَ فأطَّهَّر، تَغْسلُنِى فَأبْيضُّ أكْثَر مِنَ الثَّلج، تَسمْعُنِى سُرُوراً وفَرحاً، فتَبْتهِجُ

Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus. Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden. Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen.
Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen. In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf!
Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja!

عِظامِى المنْسَحقةُ. أصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطايَاى، وأمْحُ كلَّ اثامِى. قَلْباً نَقياً أخْلقْ فىَّ يَاالله، وروحاً مُستَقيماً جدِّدهُ فى أحْشَائِى. لا تَطْرحْنِى مِنْ قُدَّامَ وجْهِكَ، وروحكَ القُدُّوس لا تَنْزعْهُ مِنِّى. امْنَحْنِى بَهْجةَ خَلاصِكَ، وبروحٍ مُدبِّرٍ عَضِّدْنِى فأعْلمِ الأثمَةَ طُرُقكَ، والمنَافِقونَ إليْكَ يَرجعونَ، نَجِّنِى مِنَ الدِّماءِ يا الله إلَه خَلاصِى، فيبْتَهجُ لِسانِى ببرِّكَ. يَاربِّ إفْتَحْ شَفَتَىَّ فَيُخبرُ فَمِى بَتَسْبيحِكَ. لأنَّكَ لَوْ أثرتَ الذَّبيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أعْطِى. ولَكنَّكَ لاتُسرُّ بالَمحْرقَاتِ، فالذَبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسحقٌ. القَلْبُ المنْكسِرُ والمتَواضِعُ لايُرْزلهُ اللهُ، أنْعِمْ يَا ربّ بِمَسرتكَ عَلى صِهْيُون، ولْتَبنِ أسْوَارَ أورْشَلِيم. حِينَئذٍ تُسرُّ بِذَبَائِح البرِّ قرباناً ومُحْرقَات ويُقَرِّبون عَلى مَذابِحكَ العُجُول. هَلِّلُويا.

وفى نهايته يقال

Alleluja, Ehre sei Gott	Ⲁⲗ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ.. ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ	الليلويا المجد لك ياإلهنا
Ehre sei dem Vater	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ..	المجد للآب ..
Jetzt..	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ..	الآن وكل اوان.. الليلويا



النبوات

Die Prophezeiungen

من سفر الخروج من توراة موسى النبى

بركته المقدسة تكون معنا آمين

Exodus 15:22 -16:1

Mose ließ Israel vom Schilfmeer aufbrechen und sie zogen zur Wüste Schur weiter. Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser. Als sie nach Mara kamen, konnten sie das Wasser von Mara nicht trinken, weil es bitter war. Deshalb nannte man es Mara (Bitterbrunn). Da murrte das Volk gegen Mose und sagte: Was sollen wir trinken? Er schrie zum Herrn und der Herr zeigte ihm ein Stück Holz. Als er es ins Wasser warf, wurde das Wasser süß. Dort gab Gott dem Volk Gesetz und Rechtsentscheidungen und dort stellte er es auf die Probe. Er sagte: Wenn du auf die Stimme des Herrn, deines Gottes, hörst und tust, was in seinen Augen gut ist, wenn du seinen Geboten gehorchst und auf alle seine Gesetze achtest, werde ich dir keine der Krankheiten schicken, die ich den Ägyptern geschickt habe. Denn ich bin der Herr, dein Arzt. Dann kamen sie nach Elim. Dort gab es zwölf Quellen und siebzig Palmen; dort am Wasser schlugen sie ihr Lager auf. Die ganze Gemeinde der Israeliten brach von Elim auf und kam in die Wüste Sin, die zwischen Elim und dem Sinai liegt.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

سفر الخروج

(ص22:15الخ و 16 :1)

وأخذ موسى بنى إسرائيل من البحر الأعظم. (سوف) وأتى بهم إلى برية شور. فساروا ثلاثة أيام فى البرية ولم يجدوا ماء ليشربا. فنزوا فى "مران" فلم يقدروا أن يشربوا ماء من مران. لأنه كان مراً، ولذلك دعى إسم ذلك المكان مرا، فتذمر الشعب على موسى قائلين ماذا نشرب؟ فصرخ موسى الى الرب فاراه الرب عوداً فالقاه فى الماء فصار الماء حلواً، وفى ذلك الموضع قرر الله له الفرائض والاحكام. وفى ذلك المكان جربه وقال له إن انت أطعت صوت الرب إلهك وعملت ما يرضيه أمامه، وأصغيت إلى وصاياه، وحفظت كل أوامره. فكل مرض أتيت به على المصريين لاأجلبه عليك. فأنى انا هو الرب الهك الذى يشفيك. وجاءوا إلى إيليم وكان هناك إثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة،فنزلوا هناك عند الماء ثم ارتحلوا من إيليم، وأتى كل جماعة بنى إسرائيل إلى برية سيناء. التى بين إيليم وبرية سيناء.

(مجداً للثالوث الأقدس...)

Exodus 30:17-30

Der Herr sprach zu Mose: Verfertige ein Becken aus Kupfer und ein Gestell aus Kupfer für die Waschungen und stell es zwischen das Offenbarungszelt und den Altar; dann füll Wasser ein! Aaron und seine Söhne sollen darin ihre Hände und Füße waschen. Wenn sie zum Offenbarungszelt kommen, sollen sie sich mit Wasser waschen, damit sie nicht sterben. Ebenso sollen sie es halten, wenn sie zum Altar treten, um den Dienst zu verrichten und um Feueropfer für den Herrn in Rauch aufgehen zu lassen. Sie sollen sich ihre Hände und Füße waschen, damit sie nicht sterben. Dies soll für sie eine immer währende Verpflichtung sein, für Aaron und seine Nachkommen von Generation zu Generation. Der Herr sprach zu Mose: Nimm dir Balsam von bester Sorte: fünfhundert Schekel erstarrte Tropfenmyrrhe, halb so viel, also zweihundertfünfzig Schekel, wohlriechenden Zimt, zweihundertfünfzig Schekel Gewürzrohr und fünfhundert Schekel Zimtnelken, nach dem Schekelgewicht des Heiligtums, dazu ein Hin Olivenöl, und mach daraus ein heiliges Salböl, eine würzige Salbe, wie sie der Salbenmischer bereitet. Ein heiliges Salböl soll es sein. Damit salbe das Offenbarungszelt und die Lade der Bundesurkunde, den Tisch und den Leuchter mit ihren Geräten und den Rauchopferaltar, ferner den Brandopferaltar samt allen seinen Geräten und das Becken mit seinem Gestell. So sollst du sie weihen, damit sie hochheilig seien; ein jeder, der sie berührt, wird heilig. Auch Aaron und seine Söhne sollst du salben und sie weihen, damit sie mir als Priester dienen.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

وأيضاً من سفر الخروج (ص 30 : 17 – 30)

وكلم الرب موسى قائلا : إصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال، واجعلها بين قبة الشهادة وبين المذبح، وصب فيها ماء ليغسل هارون وبنوه أيديهم واقدامهم منها عند دخولهم الى قبة الشهادة يغتسلون بالماء لئلا يموتوا عند اقترابهم الى المذبح للخدمة، ليقدموا محرقات للرب، يغسلون أيديهم وأرجلهم لئلا يموتوا، ويكون لهم فريضة أبدية له ولأجياله بعده.

وكلم الرب موسى قائلا: وأنت تأخذ لك افخر الاطياب زهراً دسماً مختاراً ومراً قاطراً خمس مائه شاقل. وقرفه عطرة نصف ذلك مئتين وخمسين وقصب الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين مثقالا وسليخة خمس مائة مثقال بمثقال القدس. ومن زيت الزيتون هيناً وتصنعه دهناً مقدساً للمسحة. مطبوخا مطيبا بالطيب يكون دهناً مقدساً للمسحة. تمسح منه قبة الشهادة وتابوت الشهادة والمائدة وكل آنيتها والمنارة وآنيتها ومذبح البخور ومذبح المحرقات وكل آنيته والمرحضة وقاعدتها وتقدسها فتكون قدس أقداس كل من مسها يطهر، وتمسح هرون وبنيه مقدساً. وبنيه تقدسهم ليكونوا لى كهنة.

(مجداً للثالوث الأقدس...)

Jesaja 1:16-26

Wascht euch, reinigt euch! Lasst ab von eurem üblen Treiben! Hört auf, vor meinen Augen Böses zu tun! Lernt, Gutes zu tun! Sorgt für das Recht! Helft den Unterdrückten! Verschafft den Waisen Recht, tretet ein für die Witwen!
Kommt her, wir wollen sehen, wer von uns Recht hat, spricht der Herr. Wären eure Sünden auch rot wie Scharlach, sie sollen weiß werden wie Schnee. Wären sie rot wie Purpur, sie sollen weiß werden wie Wolle. Wenn ihr bereit seid zu hören, sollt ihr den Ertrag des Landes genießen. Wenn ihr aber trotzig seid und euch weigert, werdet ihr vom Schwert gefressen. Ja, der Mund des Herrn hat gesprochen. Ach, sie ist zur Dirne geworden, die treue Stadt. Einst war dort das Recht in voller Geltung, die Gerechtigkeit war dort zu Hause, jetzt aber herrschen die Mörder.Dein Silber wurde zu Schlacke, dein Wein ist verwässert. Deine Fürsten sind Aufrührer und eine Bande von Dieben, alle lassen sich gerne bestechen und jagen Geschenken nach. Sie verschaffen den Waisen kein Recht, die Sache der Witwen gelangt nicht vor sie. Darum - Spruch Gottes, des Herrn der Heere, des Starken Israels: Weh meinen Gegnern, ich will Rache nehmen an ihnen, mich rächen an meinen Feinden. Ich will meine Hand gegen dich wenden, deine Schlacken will ich mit Lauge ausschmelzen, all dein Blei schmelze ich aus. Ich will dir wieder Richter geben wie am Anfang und Ratsherrn wie zu Beginn. Dann wird man dich die Burg der Gerechtigkeit nennen, die treue Stadt.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

من أشعياء النبى

(ص 1: 16 -26)

اغتسلوا. تطهروا. انزعوا الشرور من قلوبكم. كفوا عن فعل الشر. تعلموا فعل الخير. اطلبوا الحق. انصفوا المظلوم. إقضوا لليتيم. حاموا عن الأرملة. وليصطلح بعضكم مع بعض قال الرب. وإن كانت خطاياكم كالقرمز تبيض كالثلج. إن كانت حمراء كالدودى تصير كالصوف. وإن شئتم وسمعتم تاكلون خيرات الارض. وإن أبيتم وتمردتم تؤكلون بالسيف لان فم رب الصباؤوت تكلم بهذا. كيف صارت مدينة الله صهيون زانية. الممتلئة حكمة. والعدل ثابت فيها. الآن صار أهلها قتلة. وباعتها يخلطون الخمر بالماء. رؤساؤها متمردون يشاركون اللصوص، يحبون العطايا ويطلبون الرشوة. لايقضون لليتيم ودعوى الأرملة لاتصل إليهم. من أجل هؤلاء قال الرب : الويل لأقوياء إسرائيل. لم يزل غضبى على الذين يقاوموننى وانتقم من أعدائى، وأرد يدى عليك، واسبكك بطهارة. وأهلك غير السامعين، وانزع منك كل آثامك وجميع المتعظمين. واقيم لك حاكماً مثل الأول كما فى البداية ومن بعد هذا تدعى مدينة العدل.

(مجداً للثالوث الاقدس إلهنا)

Jesaja 35:1-10

وايضاً من اشعياء النبى
(ص 35 : 1 – 10)

Die Wüste und das trockene Land sollen sich freuen, die Steppe soll jubeln und blühen. Sie soll prächtig blühen wie eine Lilie, jubeln soll sie, jubeln und jauchzen. Die Herrlichkeit des Libanon wird ihr geschenkt, die Pracht des Karmel und der Ebene Scharon. Man wird die Herrlichkeit des Herrn sehen, die Pracht unseres Gottes. Macht die erschlafften Hände wieder stark und die wankenden Knie wieder fest!
Sagt den Verzagten: Habt Mut, fürchtet euch nicht! Seht, hier ist euer Gott! Die Rache Gottes wird kommen und seine Vergeltung; er selbst wird kommen und euch erretten. Dann werden die Augen der Blinden geöffnet, auch die Ohren der Tauben sind wieder offen. Dann springt der Lahme wie ein Hirsch, die Zunge des Stummen jauchzt auf. In der Wüste brechen Quellen hervor und Bäche fließen in der Steppe. Der glühende Sand wird zum Teich und das durstige Land zu sprudelnden Quellen. An dem Ort, wo jetzt die Schakale sich lagern, gibt es dann Gras, Schilfrohr und Binsen.
Eine Straße wird es dort geben; man nennt sie den Heiligen Weg. Kein Unreiner darf ihn betreten. Er gehört dem, der auf ihm geht. Unerfahrene gehen nicht mehr in die Irre. Es wird keinen Löwen dort geben, kein Raubtier betritt diesen Weg, keines von ihnen ist hier zu finden. Dort gehen nur die Erlösten. Die vom Herrn Befreiten kehren zurück und kommen voll Jubel nach Zion. Ewige Freude ruht auf ihren Häuptern. Wonne und Freude stellen sich ein, Kummer und Seufzen entfliehen.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

افرح ايها القفر العطشان. ولتبتهج البقاع وتزهر كالسوسن "كالنرجس" وبرارى الأردن تزهر وتتهلل، لأنها أعطيت مجد لبنان وكرامة الكرمل. وشعبى يرى مجد الرب وعلو الله. تقوى أيتها الأيدى المرتخية والأرجل المنحلة، اطلبى أيتها القلوب الضعيفة. ثقووا ولا تخافوا. هوذا الهنا يرسم الحكم ويصنعه لهم أيضاً. هو ياتى ويخلصكم . حينئذ تتفتح عيون العمى وآذان الصم تسمع. حينئذ يقفز الأعرج كالايل، وتترنم الألسن المنعقدة، لانه قد انفجرت فى البرية مياه واتت فى الأرض العطشى والموضع الذى ليس فيه ماء يصير وادياً، والأرض العطشى يكون هناك فرح للطيور ومسقى للعطاش وقصبا وعشبا يكون هناك "وتدعى الطريق الطاهرة"المقدسة" لايخرج دنس من هذا المكان ولاطريق دنسة تكون هناك، الأقوياء يكونون عليها ولايضلون هناك ولايكون أسد ووحوش مفترسة لاتصعد إليها، ولاتوجد هناك، بل يسلكون فيها مطمئنين ويجتمعون ويرجعون من أجل الرب، ويأتون إلى صهيون بترنم وفرح أبدى على رؤوسهم، والبركة تحل عليهم والفرح والابتهاج يدركانهم لأنه قد ارتفع الحزن والم القلب والتنهد.

(مجداً للثالوث الأقدس)

Jesaja 43:16 -44:1-6

So spricht der Herr, der einen Weg durchs Meer bahnt, einen Pfad durch das gewaltige Wasser, der Wagen und Rosse ausziehen lässt, zusammen mit einem mächtigen Heer; doch sie liegen am Boden und stehen nicht mehr auf, sie sind erloschen und verglüht wie ein Docht. Denkt nicht mehr an das, was früher war; auf das, was vergangen ist, sollt ihr nicht achten. Seht her, nun mache ich etwas Neues. Schon kommt es zum Vorschein, merkt ihr es nicht? Ja, ich lege einen Weg an durch die Steppe und Straßen durch die Wüste. Die wilden Tiere werden mich preisen, die Schakale und Strauße, denn ich lasse in der Steppe Wasser fließen und Ströme in der Wüste, um mein Volk, mein erwähltes, zu tränken.Das Volk, das ich mir erschaffen habe, wird meinen Ruhm verkünden. Jakob, du hast mich nicht gerufen, Israel, du hast dir mit mir keine Mühe gemacht.
Du brachtest mir keine Lämmer als Brandopfer darund mit Schlachtopfern hast du mich nicht geehrt. Ich habe dich nicht zu Speiseopfern gezwungen und von dir keinen Weihrauch gefordert und dich dadurch geplagt. Du hast mir für dein Geld kein Gewürzrohr gekauft und hast mich nicht gelabt mit dem Fett deiner Opfer. Nein, du hast mir mit deinen Sünden Arbeit gemacht, mit deinen üblen Taten hast du mich geplagt. Ich, ich bin es, der um meinetwillen deine Vergehen auslöscht, ich denke nicht mehr an deine Sünden. Lade mich vor, gehen wir miteinander vor Gericht; verteidige dich, damit du Recht bekommst.
Schon dein Urahn hat gesündigt; deine Anführer sind mir untreu geworden; deine Fürsten haben

وأيضا من اشعياء النبى

(ص 43 : 16 الخ و 44 : 1 –6)

هكذا يقول الرب الاله الذى أعطاك مسلكا "طريقا" فى المياه الكثيرة، المخرج. مراكباً وخيولا وجموعاً كثيرة، لكنهم رقدوا ولم يقوموا، وانطفأوا مثل الفتيلة إذا انطفات، لاتذكروا مبادئنا ولاتحسبوا أوائلنا "والقديمات لاتتاملوا فيها" هانذا صانع أمراً جديداً الآن يظهر لى ولاتعرفونه أنتم، اجعل فى البرية طريقاً، وفى القفر أنهاراً، فى أماكن ليس فيها ماء، ووحوش الحقل تباركنى بنات آوى وبنات النعام لأنى جعلت فى البريه ماء وأنهاراً فى موضع ليس فيه ماء لأسقى جنس شعبى المختار، هذا الشعب الذى اقتنيته لنفسى ، يحدث بفضائلى، لم أدعك من الآن ياإسرائيل. رفع محرقات لم ياإسرائيل. رفع محرقات لم تاتنى بها ولم تكن لى، وبذبائحك لم تكرمنى ولم تتعبد لى باموالك، ولم اتعبك بلبان، ولااشتريت لى طيب بفضة، ولااشتهيت شحم قرابينك، بل استخدمتنى بخطاياك واتعبتنى بآثامك. أنا هو الماحى ذنوبك "لأجل نفسى" وخطاياك لاأذكرها. وأما انت فاذكر لتحكم، قل آثامك أولا لكى يتبرر آباؤكم الذين قبلكم، ورؤسائكم أثموا إلىّ وسادتكم نجسوا مقادسى.

mein Heiligtum entweiht. Darum habe ich Jakob preisgegeben, damit man es dem Untergang weiht, und Israel, damit man es verspottet. Jetzt aber höre, Jakob, mein Knecht, Israel, den ich erwählte. So spricht der Herr, dein Schöpfer, der dich im Mutterleib geformt hat, der dir hilft: Fürchte dich nicht, Jakob, mein Knecht, du, Jeschurun, den ich erwählte. Denn ich gieße Wasser auf den dürstenden Boden, rieselnde Bäche auf das trockene Land. Ich gieße meinen Geist über deine Nachkommen aus und meinen Segen über deine Kinder. Dann sprossen sie auf wie das Schilfgras, wie Weidenbäume an Wassergräben. Der eine sagt: Ich gehöre dem Herrn. Ein anderer benennt sich mit dem Namen Jakobs. Einer schreibt auf seine Hand: für den Herrn. Ein anderer wird ehrenvoll mit dem Namen Israel benannt. So spricht der Herr, Israels König, sein Erlöser, der Herr der Heere: Ich bin der Erste, ich bin der Letzte, außer mir gibt es keinen Gott.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

أعطيت يعقوب للفساد وإسرائيل للفناء. والآن اسمع يايعقوب عبدى وإسرائيل الذى أحببته. هكذا يقول الرب الإله الذى صنعك وجبلك من البطن، لأنى أعنتك. لاتخف ياعبدى يعقوب وإسرائيل الذى اصطفيته لأنى أسكب ماء على العطاش السالكين فى موضع ليس فيه ماء، وأحرك روحى على زرعك. وبركاتى على بنيك وينبتون مثل الزهر فى وسط الماء. ومثل الصفصاف على مجارى المياه. هذا يقول أنا لله. وآخر يصرخ باسم يعقوب، وآخر يكتب أنا لله وآخر يصرخ باسم إسرئيل. هكذا يقول الرب الاله ملك اسرائيل وفاديه رب الجنود الى الأبد. أنا هو الأول وليس اله سواى.

(مجداً للثالوث الأقدس)

Sacharja 8:7-19

من زكريا النبى (ص 8 :7 – 19)

So spricht der Herr der Heere: Seht, ich werde mein Volk befreien aus dem Land des Sonnenaufgangs und aus dem Land des Sonnenuntergangs. Ich werde sie heimbringen und sie werden in Jerusalem wohnen. Sie werden mein Volk sein und ich werde ihr Gott sein, unwandelbar und treu. So spricht der Herr der Heere: Macht eure Hände stark, wenn ihr in diesen Tagen die Worte aus dem Mund des Propheten hört. Die Propheten treten seit dem Tag auf, an dem das Fundament für das Haus des Herrn der Heere gelegt wurde, damit

هذا ما يقوله الرب ضابط الكل: أنى ها أنا ذا أخلص شعبى من كورة المشارق ومن المغارب وآتى بهم فيسكونون فى وسط أورشليم ويكونون لى شعباً وأنا أكون لهم إلهاً بالعدل والحكم هذا ما يقوله الرب ضابط الكل فلتتشدد أيديكم أيها السامعون فى هذه الأيام هذا الكلام من أفواه الأنبياء. لأن من يوم وضع أساس بيت الله ضابط الكل. ومنذ يوم بنى الهيكل فى تلك الأيام.

der Tempel gebaut werde. Vor diesen Tagen brachte die Arbeit des Menschen keinen Ertrag und es gab keine Nahrung für das Vieh. Wer aus dem Haus ging und heimkehrte, fand keine Sicherheit vor dem Feind. Alle Menschen ließ ich gegeneinander los. Jetzt aber bin ich zum Rest des Volkes nicht mehr so wie in den früheren Tagen - Spruch des Herrn der Heere; denn ich säe das Heil: Der Weinstock gibt seine Frucht, das Land gibt seinen Ertrag, der Himmel gibt seinen Tau. Das alles will ich dem Rest dieses Volkes zu eigen geben. Und wie ihr, Haus Juda und Haus Israel, ein Fluch unter den Völkern gewesen seid, so werde ich euch erretten, damit ihr ein Segen seid. Fürchtet euch nicht! Macht eure Hände stark! Denn so spricht der Herr der Heere: Wie ich plante, euch Böses zu tun, und es mich nicht reute, weil eure Väter mich erzürnten, spricht der Herr der Heere, so kehre ich jetzt um und plane in diesen Tagen, Jerusalem und dem Haus Juda Gutes zu tun. Fürchtet euch nicht! Das sind die Dinge, die ihr tun sollt: Sagt untereinander die Wahrheit! Fällt an euren Stadttoren Urteile, die der Wahrheit entsprechen und dem Frieden dienen. Plant in eurem Herzen nichts Böses gegen euren Nächsten und liebt keine verlogenen Schwüre! Denn das alles hasse ich - Spruch des Herrn. Und es erging an mich das Wort des Herrn der Heere: So spricht der Herr der Heere: Das Fasten des vierten, das Fasten des fünften, das Fasten des siebten und das Fasten des zehnten Monats werden für das Haus Juda Tage des Jubels und der Freude und froher Feste sein. Darum liebt die Treue und den Frieden!

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

أجرةالناس لم تكن تشبعهم وأجرة البهائم لاتكون ولاسلام لمن خرج أو دخل من قبل الضيق. وأرسل الناس كل واحد فواحد الى صاحبه، والآن ليس كمثل الأيام الأولى أنا أصنع ببقية شعبى ، قال الرب ضابط الكل أنى معطى سلاماً. فتعطى الكرمة ثمرتها. والأرض تعطى غلتها، والسموات تعطى نداها وأنا أعطى ميراثاً لبقية شعبى، ويكونون فى هذا المثال. ويكون كما انكم كنتم لعنة بين الأمم يا بيت يهوذا ويا بيت إسرائيل. كذلك أخلصكم فتكونو بركة. فلا تخافوا، لتتشدد ايديكم المنحلة لأنه هكذا يقول الرب ضابط الكل، كما أنى فكرت فى أن أبيدكم حين أغضبنى آباؤكم، قال رب الجنود ولم أندم، هكذا عزمت وفكرت فى هذه الايام أن اصنع خيراً إلى أورشليم وبيت يهوذا. "لا تخافوا" قووا قلوبكم، هذه هى الامور التى تفعلونها : ليكلم كل إنسان "قريبه" بالحق، إقضوا بالحق قضاء السلام فى ابوابكم. ولا يفكر احد بالسوء على قريبه فى قلبه. ولاتحبوا يمين الزور لأن هذه كلها أبغضها يقول الرب، وكان إلى كلام رب الجنود قائلا : هكذا قال الرب ضابط الكل أن صوم الرابع وصوم الخامس وصوم السابع وصوم العاشر من الشهر يكون لبيت يهوذا ابتهاجاً وفرحاً واعياداً حسنة وتفرحون، والسلامة والعدل تحبون

(مجداً للثالوث الأقدس إلهنا)

Sacharja 14:8-11

وايضا من زكريا النبى (ص 14 : 8 – 11)

An jenem Tag wird aus Jerusalem lebendiges Wasser fließen, eine Hälfte zum Meer im Osten und eine Hälfte zum Meer im Westen; im Sommer und im Winter wird es fließen.
Dann wird der Herr König sein über die ganze Erde. An jenem Tag wird der Herr der Einzige sein und sein Name der Einzige. Das ganze Land von Geba bis Rimmon im Süden Jerusalems wird sich in eine Ebene verwandeln, Jerusalem aber wird hoch emporragen und an seinem Platz bleiben vom Benjamintor bis zum Ort des alten Tores, bis zum Ecktor und vom Turm Hananel bis zu den Keltern des Königs. Man wird darin wohnen. Es wird keine Vernichtung mehr geben und Jerusalem wird sicher sein.

(Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.)

وفى ذلك اليوم يخرج من أورشليم ماء محى نصفه البحر الاول "الشرقى" ونصفه الآخر للبحر الاخير "الغربى" فى الصيف وفى الخريف هكذا تكون، ويكون الرب ملكاً على كل الأرض فى ذلك اليوم يكون الرب واحداً وإسمه واحداً ويحيط بكل الأرض والبرارى من جابال الى حارمون فى ميمن جنوب أورشليم وراما ترتفع وتعمر فى مكانها، من باب بنيامين إلى مكان الباب الاول الى باب الزاوية، ومن برج حننئيل الى معاصر الملك. فيسكن فيها شعب الله ولاتكون محرمة من الآن وتكون أورشليم فى طمأنينة .

(مجداً للثالوث الأقدس إلهنا)

ثم يرتل الشمامسة:

Wir verbeugen uns	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄...	نسجد لكَ أيها المسيح ...

Der Priester schwingt den Weihrauch und der Diakon liest aus den Paulusbriefen in der jährlichen Melodie

يرفع الكاهن بخور البولس و يطوف بالبخور و يقرأ الشماس البولس باللحن السنوى

Paulusbrief - البولس

Hebräer 10:22-38

البولس الى العبرانين (ص 10 : 22 – 38)

lasst uns mit aufrichtigem Herzen und in voller Gewissheit des Glaubens hintreten, das Herz durch Besprengung gereinigt vom schlechten Gewissen und den Leib gewaschen mit reinem Wasser. Lasst uns an dem unwandelbaren Bekenntnis der Hoffnung festhalten, denn er, der die Verheißung gegeben hat, ist treu. Lasst uns aufeinander achten und uns zur Liebe und zu guten Taten anspornen. Lasst uns nicht unseren

لنتقدم بقلب صادق وأمانة كاملة وقلوبنا نظيفة من النيات الشريرة. ومغتسلة اجسادنا بماء نقى، ولنعتصم بإقرار الرجاء بغير لوم لأن الذى وعدنا هو صادق ولنلاحظ بعضنا بعضاً للحض على المحبة والاعمال الحسنة غير تاركين اجتماعنا كعادة طوائف من الناس. بل

Zusammenkünften fernbleiben, wie es einigen zur Gewohnheit geworden ist, sondern ermuntert einander, und das umso mehr, als ihr seht, dass der Tag naht. Denn wenn wir vorsätzlich sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, gibt es für diese Sünden kein Opfer mehr, sondern nur die Erwartung des furchtbaren Gerichts und ein wütendes Feuer, das die Gegner verzehren wird. Wer das Gesetz des Mose verwirft, muss ohne Erbarmen auf die Aussage von zwei oder drei Zeugen hin sterben. Meint ihr nicht, dass eine noch viel härtere Strafe der verdient, der den Sohn Gottes mit Füßen getreten, das Blut des Bundes, durch das er geheiligt wurde, verachtet und den Geist der Gnade geschmäht hat? Wir kennen doch den, der gesagt hat: Mein ist die Rache, ich werde vergelten, und ferner: Der Herr wird sein Volk richten. Es ist furchtbar, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. Erinnert euch an die früheren Tage, als ihr nach eurer Erleuchtung manchen harten Leidenskampf bestanden habt: Ihr seid vor aller Welt beschimpft und gequält worden, oder ihr seid mit betroffen gewesen vom Geschick derer, denen es so erging; denn ihr habt mit den Gefangenen gelitten und auch den Raub eures Vermögens freudig hingenommen, da ihr wusstet, dass ihr einen besseren Besitz habt, der euch bleibt. Werft also eure Zuversicht nicht weg, die großen Lohn mit sich bringt. Was ihr braucht, ist Ausdauer, damit ihr den Willen Gottes erfüllen könnt und so das verheißene Gut erlangt. Denn nur noch eine kurze Zeit, dann wird der kommen, der kommen soll, und er bleibt nicht aus. Mein Gerechter aber wird durch den Glauben leben.

(Die Gnade Gottes des Vaters
sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.)

معزين بعضنا بعضاً وبالاكثر على قدر ما ترون اليوم قد دنا، فإنه إن اخطانا باختيارنا بعد ما اخذنا معرفة الحق. لاتبقى بعد ذبيحة عن الخطايا. بل قبول دينونة مخيفة وغيرة نار عتيدة أن تأكل المضادين من خالف ناموس موسى فعلى شاهدين اوثلاثة شهود يموت بدون رأفة، فكم تظنون يستوجب عقاباً أشر بمن استخف بحق ابن الله وتجاوز امره. وترك دم ميثاقه الذى قدس به نجساً وازدرى بروح النعمة. فإننا نعرف الذى قال لى الانتقام أنا أجازى "يقول الرب" وأيضاً الرب يدين شعبه. مخيف هو الوقوع فى يد الله الحى. تذكروا الأيام السالفة التى لما استضأتم فيها (أنرتم) صبرتم على مجاهدة آلام كثيرة من جهة مشهورين بتعييرات وضيقات وانكم صرتم مناظر للناس ومن جهة صرتم شركاء الذين تصرفوا هكذا لأنكم رثيتم لـ أسرى وقبلتم سلب أموالكم بفرح عالمين فى انفسكم أن لكم "فى السموات" غناء أفضل وباقى الى الانقضاء فلا تطرحوا إذا ثقتكم التى لها مجازاة عظيمة. لأنكم تحتاجون الى الصبر حتى إذا صنعتم مشيئة الله تنالون الموعد. لأنه بعد قليل جداً سيأتى الآتى ولايبطىْ. أما البار فبالايمان يحيا.

(نعمة الله الآب تكون معكم
يـاآبائى وإخوتى آمـــين)

Es folgt das Trishagion und das Evangeliumsgebet

تقال الثلاثة التقديسات و أوشية الانجيل

Der Psalm

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅

Psalm 51:7, 10			(مز 50: 7 - 10)
Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist! Alleluja. (Ps51:9,12)	Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ: ⲟⲩⲡⲛⲉ̅ⲩ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.	إكئنووجخ إيجوى إمبيك شيتهيصوبون يه إطووفو: إكئراخت يه إ أووفاش إ هوتيه أووشيون: أووهيت إفؤواب إكئصونتف إنخيت إفنووتى أوو بنيمفا إفصووطون أريتف إمفيرى خين ني إتصاخوون إمموى . الليلويا .	تنضح علىّ بزوفك فأطهر وتغسلنى بأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً أخلق فيّ ياالله، وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى. الليلويا .

Johannes 5:1-18

الانجيل من يوحنا (ص 5:1-18)

Einige Zeit später war ein Fest der Juden und Jesus ging hinauf nach Jerusalem. In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf Hebräisch Betesda. In diesen Hallen lagen viele Kranke, darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte, die auf die Bewegung des Wassers warteten. Ein Engel des Herrn aber stieg zur bestimmten Zeit in den Teich hinab und brachte das Wasser zum Aufwallen. Wer dann als erster hineinstieg, wurde gesund, an welcher Krankheit er auch litt. Dort lag auch ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre krank war. Als Jesus ihn dort liegen sah und erkannte, dass er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?

Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich

وبعد هذا كان عيد لليهود. فصعد يسوع الى أورشليم. وكان باورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرنية بيت صيدا لها خمسة أروقة، وكان كثير من المرضى مطروحين فيها عمى وعرج وجافون "عسم" وكانوا يتوقعون تحريك الماء. لأن ملاكا كان ينزل أحيانا فى البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أى مرض أعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. ولما رأى يسوع هذا مضطجعا، وعلم انه قضى زماناً كثيراً. فقال له أتريد أن تبرأ.

أجابه المريض وقال: ياسيد ليس لى إنسان يلقينى فى البركة إذا تحرك الماء. فبينما أنا آت ينزل قدامى آخر. قال له يسوع قم

hinschleppe, steigt schon ein anderer vor mir hinein. Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Bahre und geh! Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Bahre und ging. Dieser Tag war aber ein Sabbat. Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat, du darfst deine Bahre nicht tragen. Er erwiderte: Der Mann, der mich gesund gemacht hat, sagte zu mir: Nimm deine Bahre und geh! Sie fragten ihn: Wer ist das denn, der zu dir gesagt hat: Nimm deine Bahre und geh? Der Geheilte wusste aber nicht, wer es war. Jesus war nämlich weggegangen, weil sich dort eine große Menschenmenge angesammelt hatte. Später traf ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm: Jetzt bist du gesund; sündige nicht mehr, damit dir nicht noch Schlimmeres zustößt. Der Mann ging fort und teilte den Juden mit, dass es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte. Daraufhin verfolgten die Juden Jesus, weil er das an einem Sabbat getan hatte. Jesus aber entgegnete ihnen: Mein Vater ist noch immer am Werk und auch ich bin am Werk. Darum waren die Juden noch mehr darauf aus, ihn zu töten, weil er nicht nur den Sabbat brach, sondern auch Gott seinen Vater nannte und sich damit Gott gleichstellte.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

احمل سريرك وامش. فحالا برىء الأنسان وحمل سريره ومشى. وكان ذلك اليوم سبت. فقال اليهود لذلك الذى شفى انه سبت ولايحل لك ان تحمل سريرك. أما هو فاجابهم قائلا: إن الذى ابرأنى هو قال لى احمل سريرك وامش . فسألوه : من هو الانسان الذى قال لك احمل سريرك وامش. اما الذى شفى فلم يكن يعلم من هو لأن يسوع كان قد خرج إذ كان هناك فى الموضع جمع، وبعد ذلك وجده يسوع فى الهيكل وقال له: ها انت قد برئت فلا تخطىء ايضا لئلا يكون لك أشر. فمضى الرجل واخبر اليهود ان يسوع هو الذى ابرأه. ولهذا كان اليهود يضطهدون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه كان يفعل هذا فى السبت، فاجابهم يسوع وقال لهم ابى يعمل حتى الآن وانا ايضا اعمل. فمن اجل هذا كان اليهود يطلبون اكثر ان يقتلوه ليس لأنه كان ينقض السبت فقط، بل لأنه كان يقول ان الله ابى معادلا نفسه بالله. والمجد لله دائما



❖ Der Priester hebt das Kreuz und betet:

✠ يرفع الكاهن الصليب وثلاثة شمعات ويقول:

Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns,	✠ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اللهم ارحمنا قرر لنا
begnade uns, **(Amen)**	ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	رحمة ترآف علينا آمين
erhöre uns, **(Amen)**	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	واسمعنا آمين
segne uns, bewahre uns, hilf uns, **(Amen)**	ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ)	وباركنا واحفظنا واعنا آمين
nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا

❖ Und das Volk antwortet:

Kyrie eleison **(10 mal)**

✠ يجاوبه الشعب قائلاً :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ بالكبير عشر مرات.

Antwort auf das Evangelium

مرد الإنجيل

"Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen."	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم والى الابد . بأقنوم واحد، نسجد له و نمجده .

هذا الربع لابائنا الرسل القديسين

Der erste der Apostel heißt Simon Petrus, der auch die Schlüssel zum Himmelreich anvertraut ist.	Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ: ⲉ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	الاول فى الرسل يدعى سمعان بطرس هو ايضا الذى أؤتمن على مفاتيح ملكوت السموات.

Danach werden die sieben großen Litaneien gebetet

السبعة الأواشى الكبار

Die Andacht (Litanei)

يقول الكاهن الطلبة

Priester: O Du, der mit einem Tuch sich gürtete und Adams Blöße bedeckte, der uns das Gewand der göttlichen Kindschaft gab, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

P.: O Du, der aus Liebe zu den Menschen Mensch geworden ist, und der unsertwillen sich gürtete und den Makel unserer Sünden wusch, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

P.: O Du, der uns den Weg des Lebens vorbereitete durch die Fußwaschung der auserwählten heiligen Jünger, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✣ يامن إشتد بمنديل وستر كل عراء آدم. وأنعم علينا بلباس البنوة الإلهية. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إسمعنا وإرحمنا .

(يارب ارحم)

✣ يامن أجل محبته للبشر صار إنساناً وبمحبته لنا إشتد بمنديل وغسل أدناس خطايانا ، نسألك أيها المسيح إلهنا أن تسمعنا وترحمنا.

(يارب ارحم)

✣ يامن أعد لنا طريق الحياة بواسطة غسل أرجل رسله المختارين الأطهار نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا.

(يارب ارحم)

P.: O Christus unser Gott, welcher über das Wasser ging und aus Liebe zu den Menschen die Füße der Jünger wusch, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ أيها المسيح إلهنا يامن جعل مشيه على المياه وبمحبته للبشر غسل أرجل تلاميذه. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: O Du, der sich in Licht wie in ein Gewand kleidete, der sich gürtete und den Jüngern die Füße wusch und sie abtrocknete, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ يامن التحف بالنور كالثوب واشتد بمئزرة وغسل أرجل تلاميذه ومسحها. نسألك أيها المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: Gott erbarme Dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit, wir beschwören deine Güte, O Herr, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم رحمتك. ونطلب من صلاحك أيها الرب إلهنا تستجيب لنا وترحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: O Christus, unser Herr, Allmächtiger Gott, Gewähre der göttlichen Gaben denen, die Deinen Heiligen Namen dienen, welcher alle ernährt, erzieht, stützt und stärkt durch seine Liebe, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ أيها المسيح الرب إلهنا الضابط الكل الرازق المواهب الإلهية للذين يخدمون إسمك القدوس الذى ينمى ويربى ويعول الكل ويقوتهم بمحبته. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: O Du, der das Wasser zusammen an einem Ort sammelte und zwischen Wasser und Himmel schied, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ يامن جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السموات. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: O Du, der das Wasser und den Himmel mit seiner Hände maß, und der die ganze Erde in seinem Griff hielt, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✠ الذى كال الماء بيده، وقاس السماء بشبره، والأرض كلها بقبضته. نسألك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: O Du, der durch seinem heiligen Willen die Quellen in die Flüsse fließen lässt, und durch seine unbeschreibliche Liebe zu den Menschen all dies bereitete zu unserem Diesnt und alles aus dem Nichts schuf, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ الذى صيَّر ينابيع الأودية أنهاراً بإرادته المقدسة وبمحبتك الغير مدركة للبشر أعددت لنا كل شئ لخدمتنا ، وخلق الكل من لا شئ. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

(يارب ارحم)

P.: O Du, Geber der Wahrheit, des unendlichen Reichtums und die Menschenliebe, O Herr des Erbarmes, komme auf Erden und segne die Flüsse, damit sie reichlich Frucht bringen mögen, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ هكذا أيضاً أيها المعطى الحق وعظم الغنى ومحبة البشر يا إله الرحمة إفتقد الأرض واروها بصعود النهر فتثمر حسناً . نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

(يارب ارحم)

P.: Möge ihre Furchen bewässert werden und ihre Früchte sich mehren gemäß Deiner Güte, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ ليروى حرثها، ليكثر ثمارها بصلاحك. نسألك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

(يارب ارحم)

P.: Gib dem Antlitz der Erde Freunde und erneure sie, lass die Gewässer der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ فرح وجه الأرض ، جددها دفعة أخرى ، أصعد مياه النهر (نهر النيل) كمقداره. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

(يارب ارحم)

P.: Kröne das Jahre mit Deiner Güte, fülle unsere Land (...) mit dem Guten, dass ihre Furchen sich mehren und ihre Früchte gesegnet werden, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ بارك إكليل السنة بصلاحك ، وبقاع بلدنا (.....) إملأها من الدسم ليكثر حرثها وتتبارك أثمارها. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا إستجب لنا وإرحمنا .

(يارب ارحم)

P.: Erfreue unser Land (......) und seine Hügel durch Deine Güte, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

✢ لتفرح حدود كورة بلدنا (مصر) ولتهلل الآكام بفرح من قبل صلاحك. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

(يارب ارحم)

P.: O Herr, erlöse Dein Volk, segne Dein Erbe und kehre in die Welt mit Barmherzigkeit und Begnadigung ein. Lass die Schar der Christen wachsen durch die Kraft Deines lebenspendenden Kreuzes, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✣ اللهم خلص شعبك. بارك ميراثك افتقد العالم أجمع بالمراحم والرأفات. ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المحيي. نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

P.: Gib der Welt Sicherheit und Frieden, gewähre uns und der Armen deines Volks Fülle und Barmherzigkeit, lass unsere Herzen jauchzen, durch die Gebete und die Fürbitten deiner Mutter, die reine heilige Jungfrau Maria, und des heiligen Johannes der Täufer und aller unseren heiligen reinen Apostel, wir bitten Dich, O Christus, unser Gott, erhöre uns und erbarme Dich unser.

✣ اعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً للممالك بصلاحك أنعم لنا بالخصب وبمراحمك لسائر فقراء شعبك، ولتبتهج قلوبنا. بطلبات أمك العذراء الطاهرة مريم والقديس يوحنا المعمدان ، وكافة آبائنا الرسل قاطبة نطلب إليك أيها المسيح إلهنا استجب لنا وارحمنا .

Volk: Kyrie eleison, Herr erbarme Dich.

(يارب ارحم)

Der Priester hebt das Kreuz mit drei brennenden Kerzen empor, und das Volk spricht „Kyrie eleison“ 100 Mal (Kurz Melodie).

Dann betet der Priester die folgenden drei Gebete: Für den Frieden, Für die Väter und für die Versammlungen: Danach folgt das Glaubensbekenntnis. Zum Schluss..

ثم يرفع الكاهن الصليب وبه ثلاث شمعات مضاءة بينما يرفع الشعب صوته قائلا :كيريى اليسون باللحن القصير مائة مرة وبعد الإنتهاء منها تقال الثلاث أواشى الكبار وهى: السلامة والآباء والأجتماعات ثم تقال الأمانة وفى نهايتها.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden. Amen

(باللحن) وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى.آمين

Ein Gesag Aspasmus Adam – (Hymnus im Ton Adam)

ثم يقول المرتلون
هذا الأسبسمس الآدام

Unsere Väter, die Apostel, verkündeten das Evangelium Jesu Christi in den Nationen.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.	نين يوتى إن أبوسطولوس: أفهيؤيش خين نى إثنوس: خين بى إيف أنجيليون: إنتيه إيسوس بيخرستوس .	آباؤنا الرسل كرزوا فى الأمم بإنجيل يسوع المسيح.
Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.	Ⲁⲡⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	أبوو خروأوو شيناف: هيجين إبكاهي تيرف: أووه نوو صاجى أففوه: شا أفريجس إن تى إيكوويني .	خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة

Der Diakon

Tretet heran nach der Vorschrift.	Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ	تقدموا على الرسم

Das Volk

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ.	رحمةُ السلام ذبيحةُ التسبيح.

Die Liebe Gottes des Vaters
Der Priester
Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines einzig geborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ⲏⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ: Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.	محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم

Das Volk

Und mit Deinem Geiste.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥⲥⲟⲩ.	ومع روحك ايضاً.

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Erhebet Eure Herzen.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	ارفعوا قلوبكم .

Das Volk

Wir haben sie beim Herrn.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	هي عند الرب .

Der Prister segnet das Wasser im Kreuzform und spricht;

Lasst uns dem Herrn danken	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱⲔⲩⲣⲓⲱ	فلنشكر الرب.
	Das Volk	
Würdig und recht	Ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ	مستحق وعادل.

Die Liturgie des Wassers beginnt:

ثم يبدأ بصلاة قداس الماء

Der Priester — **الكاهن**

Würdig und recht, würdig und recht. In Wahrheit ist es würdig und recht. Oh Meister, Allmächtiger, Herr alles Erschaffenen. Erbarmungsvoller Vater und Gott aller Tröster. Du bist das Heilmittel. Du bist die Kraft. Du bist unsere Hilfe. Du bist der Heiler und Schutzort, eine unerschütterliche Festung und Hoffnung für die, die Ihn aufsuchen.

مستحق وعادل مستحق وعادل لأنه حقاً بالحقيقة مستحق وعادل . السيد الضابط الكل ورب الكل أب الرأفات وإله كل عزاء. انت هو الوسيلة انت هو القوة. انت معيننا، انت هو عوننا. ايها الطبيب والملجأ. والحصن الثابت ورجاء الملتجئين إليه.

Der Diakon — **الشماس**

Wer sitzt, stehe auf!

أيها الجلوس قفوا.

Der Priester — **الكاهن**

Die Gnade, die Himmelfahrt, die Hoffnung, das Leben und die Auferstehung. Wir alle erwarten Deine Erlösung, mit der du allen versöhnst. Du bist der Höchste der Höchsten, der Gebieter aller Herren, der Meister aller Meister und der König der Könige.

النعمة والارتقاء والرجاء والحياة والقيامة. ونحن كلنا منتظرون خلاصك الذى أصلحت به كل أحد. أنت هو رئيس الرؤساء ورب الأرباب، وسيد السادات وملك الملوك.

Der Diakon — **الشماس**

Schauet nach Osten!

وإلى الشرق انظروا.

Der Priester — **الكاهن**

Du hast jenen, die Du durch Deine Gnade bestimmt hat, die Vollmacht gegeben zu binden und zu lösen. Du hast jenen Weisheit gegeben, die in der Kirche Christi, die du wie ein Güter schützt, zu dir singen:

أنت الذى اعطيت السلطان للذين سبقت دعوتهم بنعمتك ان يربطوا ويحلوا. انت الذى اعطيت الحكمة للذين يرتلون لك فى الكنيسة التى لمسيحك هذه التى حفظتها

den Du bist allmächtig und der Pantokrator von Anfang an. Dein ist das Königreich, die Kraft, die Ehre und die Stärke mit dem Heiligen Geist.

كصالح، لأنك انت الكلى القوة وضابط الكل منذ البدء. ولك الملك والقوة والمجد والعزة مع الروح القدس.

Das Volk

الشعب

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen. Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner heiligen Herrlichkeit.

الشاروبيم يسجدون لكَ والسيرافيم يمجدونك، صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والارض مملوءتان من مجدك القدوس.

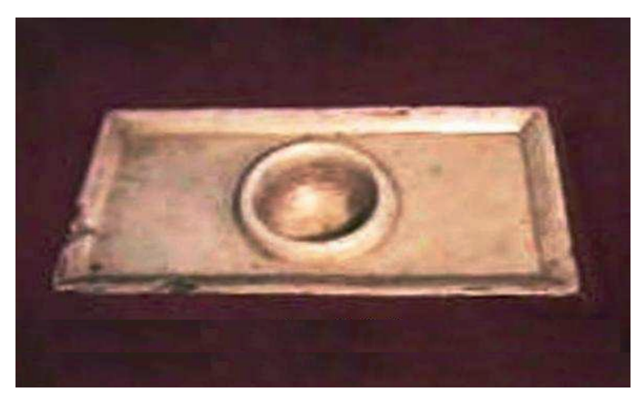
Der Priester segnet das Wasser drei Mal mit dem Kreuz und spricht: Agios

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب وكل رشم يقول : ⲁⲅⲓⲟⲥ

Der Priester

Heilig. Heilig. Heilig. Oh Herr unser Gott. Oh unser König, gewähre uns die Gnade dieses Gottesdienstes, so wie Du ihn Moses gewährt hast, als Du ihm befohlen hast das Heiligtum und die Lade nach deinen Vorgaben zu bauen. Und Aaron, den Du ausgewählt hast und Bezaleel, der das Heiligtum verzierte und Solomon, dessen Gebete Du erhört hast im Tempel, den er für Dich gebaut hat, nach dem Bund, den Du mit dem frommen König David eingegangen bist, und den gesegneten Aposteln, denen du die Gnade der Kirche und das Mysterium des Neuen Testaments gegeben hast. Auch wir, deine Diener, die es nicht würdig sind, nimm unser Flehen zu Dir auf dieses heilige Wasser an und sende auf es die Strahlen deiner Gnade.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا. الآن اعطنا ايضا يا ملكنا نعمة هذه الخدمة كما اعطيت عبدك موسى وامرته أن يصنع القبة والتابوت، كالرسوم التى مثلتها له التى رآها، وهارون الذى اخترته وبصلئيل الذى زين القبة، وسليمان الذى سمعت صلاته فى الهيكل الذى بناه لك كالعهد الذى قررته مع الملك البار داود والرسل الطوباويين الذين اعطيتهم نعمة البيعة، وسر العهد الجديد. نحن أيضاً عبيدك الغير المستحقين اقبل إليك تضرعنا على هذه الفسقية المقدسة وارسل عليها شعاع نعمتك.



Der Priester segnet das Wasser mit dem Kreuz und am Ende jedes Satzes antwortet die Gemeinde mit AMEN.

ثم يرشم الكاهن الماء بالصيب وعند الانتهاء من كل جملة يجاوبه الشعب قائلا : آمين

Segne es.	AMEN.	آمين	قدسها.
Erfülle es mit Deinem Heiligen Geist.	AMEN.	آمين	املائها من روح قدسك.
Lege es in den Siegel der Erlösung.	AMEN.	آمين	ضع فيها ختم الخلاص،
Deiner unsichtbaren Kraft.	AMEN.	آمين	وقوتك الغير المرئية،
Erfülle es mit Deiner göttlichen Herrlichkeit.	AMEN	آمين	املأها من مجد لاهوتك.
Lass es ein Kelch voller Segen sein.	AMEN.	آمين	ولتكن فسقية البركة.
Ein Kelch der Herrlichkeit und Ehre für Deinen Heiligen Namen.	AMEN.	آمين	فسقية المجد والكرامة، لاسمك القدوس،

D.: Erhebet euch zum Gebet! — Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ — **يقول الشماس:** للصلاة قفوا.

V.: Kyrie eleison! — Ⲕ̅ⲉ̅ — **يقول الشعب:** يارب ارحم

Der Priester

Oh Herr Jesus Christus, der Du die erleuchtet hast, die in Dunkelheit waren, indem Du Fleisch annahmst und sie von der Tyrannei des Satans befreit hast und uns die Freiheit Deiner göttlichen Geheimnisse ohne Verderb offenbart hast. Du führst uns zu Deinen Heiligtümern, die die Engel gerne sehen würde, aber noch nie sahen. Du hast uns den Eintritt in dein Königreich gewährt, indem wir noch einmal geboren wurden, Denn du sagtest, wer nicht von neuem geboren wird, kann nicht in das Himmelreich Gottes kommen. Dafür hast Du dich mit Barmherzigkeit selbst im Jordan taufen lassen, und hast uns so Reinheit gewährt, denn Du bist Heilig. Als du ins Wasser gestiegen bist, hast du es gereinigt und gesegnet und darauf dem Drachen den Kopf abgeschlagen. Gewähre auch uns, die wir in Sünde waren, durch dieses reine Wasser die Vergebung unserer Sünden und Verfehlungen.

أيها الرب يسوع المسيح الذى اضاء للذين فى العمق بظهور جسده وانقذهم من جبروت إبليس واظهرت لنا بغير فساد حرية اسرارك الالهية، وهديتنا الى المقادس هذه التى تشتهى الملائكة أن تنظرها ولم تراها. وأنعمت علينا بالدخول الى ملكوت السموات بالحميم مرة أخرى. لأنك انت قلت إذا لم يولد الانسان مره اخرى لايستطيع ان يدخل مكوت الله. فلهذا تفضلت علينا وتعمدت فى الاردن ووهبت لنا الطهارة اذ انت أيضاً الكلى القدس بل طهرت وقدست المياه بنزولك فيها، وسحقت رؤوس التنين على المياه. ونحن ايضاً الذين تتعمنا معهم فى الخطيئة، ننال مغفرة خطايانا وزلاتنا بحميمنا فيه.

P.: Betet — Ϣⲗⲏⲗ — **يقول الكاهن:** صلوا

D.: Erhebet euch zum Gebet! — Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ — **يقول الشماس:** للصلاة قفوا.

V.: Kyrie eleison! — Ⲕ̅ⲉ̅ — **يقول الشعب:** يارب ارحم

Der Priester

Auch jetzt flehen wir dich an, Oh Herr, und bitten dich in diesem Becken, wie im Jordan, um Erlösung. Du wurdest von Deinem Diener Johannes getauft. Durch deinen Willen, Oh Herr, heilige dieses Wasser, sodass jeder, der darin badet, die Vergebung seiner Sünden, die Unverdorbenheit und die himmlische Gabe verdient. Es sollen ihre Namen ins Buch des Lebens eingetragen werden mit all Deinen auserwählten Heiligen, nach dem Willen deines guten Vaters und dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, sodass sie gesegnet sind und Dich auf ewig rühmen, denn dein Heiliger Name ist voller Herrlichkeit mit deinem makellosen Vater und dem Heiligen Geist, jetzt und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن أيضاً نضرع إليك يارب ونطلب منك عن هذه الفسقية الموضوعة مثال الاردن الذى من اجل خلاصنا تعمدت فيه من عبدك يوحنا بمشيئتك يارب قدس هذه المياه حتى ان كل من يغتسل منها يستحق مغفرة خطا وعدم الفساد والموهبة السماوية ولتكتب اسماؤهم فى سفر الحياة مع كافة قديسيك المختارين بمشيئة ابيك الصالح والروح القدس المحى ليباركوك ويمجدوك كل حين لأن اسمك القدوس مملوء مجداً مع ابيك الصالح والروح القدس الأن وكل أوان..الخ

Die versammelte Gemeinde spricht: „Vater unser im Himmel …" und der Priester spricht die Absolutionen.

يقول الشعب (أبانا الذى)
ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة

Der Diakon

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.

الشماس

حقاً خلصت حقاً ومع روحك .

Der Priester

يرشم الكاهن ماء اللقان
ثلاث رشوم ويقول

Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist. Amen.

مبارك الرب يسوع المسيح إبن الله
وقدوس الروح القدس آمين .

Das Volk

Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

الشعب

واحد هو الآب القدوس
واحد هو الإبن القدوس
واحد هو الروح القدس آمين.

Der höchstrangige Priester wäscht die Füße der anderen Priester, Diakone und der versammelten Gemeinde mit dem gesegneten Wasser, während die Diakone Psalm 150 laut Jahreskreis singen.

ثم يبل الكاهن الشملة من ماء اللقان ويغسل أرجل الشمامسة ثم الشعب . وأثناء ذلك يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين بالطريقة السنوية

Psalm 150, und folgende Psali
Danach wird dieses „PSALI"
im „WATOS"-Ton aufgesagt:

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ سبحوا الله

ثم هذه الابصالية باللحن الواطس

Unser Herr Jesus Christus hat Seinen Aposteln ein Zeichen gegeben einander in vollkommener Liebe zu lieben.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ربنا يسوع المسيح أعطى علامة لرسله لكى يحبوا بعضهم بعضا محبة كاملة.
Als er Seine Zeichen und Wunder auf Erden vollendet hatte, trug Er ihnen die Verpflichtung auf die Bescheidenheit zu lieben.	Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ.	ولما أكمل آياته وعجائبه على الارض وضع لهم عهدا لكى يحبوا التواضع.
Als Er Wasser in ein Gefäß füllte und ihre Füße wusch, sagte er zu ihnen: „Tut dies auch ihr!"	Ⲁϥϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ: ⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	صب ماء فى مغسل وغسل أرجلهم وأمرهم قائلا أصنعوا أنتم هكذا.
Und nachdem Er ihre Füße wusch, gab er freiwillig Sein Leben, zum Wohlgefallen Seines Vaters und dem Heiligen Geist.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	ومن بعد ما غسل أرجلهم اسلم للموت بارادته ومسرة أبيه والروح القدس.
Er wurde auf dem Holz des Kreuzes gekreuzigt und mit einem Sperr in seine rechte Seite gestoßen; Blut und Wasser sind aus der Wunde geflossen, um die Gläubigen zu reinigen.	Ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ: ⲁ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϩϯ.	صلب على خشبة الصليب، وطعن بحربة فى جنبه الأيمن. فجرى منه دم وماء طهارة للمؤمنين.

Deutsch	Koptisch	العربية
Er starb und wurde ins Grab gelegt. Er ist am dritten Tag auferstanden und in den Himmel gefahren und sitzt dort **zur Rechten Seines Vaters**	Ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙϩⲁⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	مات ووضع فى قبر، وقام فى اليوم الثالث، وصعد الى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
Seine Jünger blieben auf der Erde und zu Pfingsten kam der Heilige Geist, der Tröster, vom Himmel auf sie herab.	Ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	وبقى تلاميذه على الارض الى كمال الخمسين، وأن الروح المعزى استراح " حل " عليهم
Sie sprachen in der himmlischen Sprache der Engel und sie verkündeten den Namen des Herrn und seine lebensspendenden Worte.	Ⲁⲩⲥⲉϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	فتكلموا بلغة السمائيين. ونغمة الملائكة، واظهروا اسم الرب وآياته المحيية.
Nachdem sie den Heiligen Geist empfangen hatten, fasteten sie, so wie unser Herr auf Erden fastete.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	ومن بعد هذا لما قبلوا الروح صاموا هم ايضا كما صام سيدهم على الارض.
Nachdem sie fasteten machten sie das Zeichen, das Er ihnen gab, gemeint ist die Bescheidenheit und Vollkommenheit der liebe.	Ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲅⲁⲡⲏ.	فلما تم صيامهم صنعوا العلامة التى سلمها لهم، اعنى التواضع وكمال المحبة.
Und der Heilige Petrus, einer der Jünger Jesus Christus, schüttete Wasser in einem Becken und wusch Ihre Füße,	Ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲇⲟⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ: ⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	وأن بطرس رسول ربنا يسوع المسيح صب ماء فى مغسل وغسل أرجلهم

Die Wasserweihe des Apostelfestes



لقان عيد الرسل

Wie Jesus Christus unser Herr Ihre vor seiner Kreuzigung wusch.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	كما ربنا يسوع المسيح لما غسل اقدامهم قبل أن يصلب على الصليب.
Das Zeichen wurde allen Menschen auf der Erde gegeben: zu tun wie unsere Väter, die Apostel.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	من أجل هذا صارت علامة لكل الناس الذين على الارض لكى يصنعوا كمثل آبائنا الرسل.
Und nachdem sie gereist sind und gepredigt haben, wie es unser Erlöser aufgetragen hat, tauften sie alle Leute im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	وبعد هذا مشوا وبشروا كأمر مخلصنا، وعمدوا جميع الناس باسم الثالوث المقدس.
Bittet den Herren für uns, Oh ihr Väter, ihr Apostel und zweiundsiebzig Jünger, dass Er uns unsere Sünden vergebe.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء الرسل والإثنين والسبعين تلميذاً ليغفر لنا خطايانا.



Danksagungsgebet nach dem Laqan

صلاة شكر بعد اللقان

Wir danken dir, Oh Herr, dem Spender aller guten Dinge und Wohltätigkeit. Der uns dieses Heiligen Dienstes würdig gemacht hat und uns die Gemeinschaft in der Liebe seines einzigen eingeborenen Sohnes, unserem Herrn, Gott, und Erlöser, Jesus Christus nach Seinen Heiligen Geboten ermöglicht. Erhalte uns alle in der Kraft Deines Heiligen Geistes. Gewähre uns, dir jederzeit zu danken. Durch die Gnade, das Erbarmen und Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gott und Erlösers, Jesus Christus. Durch den dir gebührt Herrlichkeit, Ehre, Herrschaft und Lobpreis. Und dem Heiligen Geist, dem Lebensspender, der eins ist mit Dir, jetzt, und in alle Ewigkeit. Amen.

نشكرك ايها الرب الاله معطى جميع الخيرات وكل إحسان، الذى جعلنا أيضاً الآن مستحقين من جهة هذه الخدمة المقدسة التى لك أن نكون شركاء لمحبة إبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح كحسب وصاياه المقدسة. إحفظنا كلنا بقوة روحك القدوس. وأنعم لنا كل حين أن نشكرك. بالنعمة ومحبة البشر اللواتى لآبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله ...الخ

(Danach wird der Segen wie üblich gegeben und danach die Heilige Messe angefangen.)
Damit ist der Laqan für das Fest unserer Väter, den Aposteln, beendet. In Gottes Frieden. Amen.

(ثم تقال البركة كالمعتاد
ويبدأ القداس)
كمل لقان عيد أبائنا الرسل
بسلام الرب.



إلى ههنا أعاننا الرب

BIS HIERHER HAT UNS DER HERR GEHOLFEN